

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
November 2019

Contents

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8
LETTERS TO A CHILD	15
THE PATH	34
PASSAGE FROM THE TALK OF 17 AUGUST 1955	39
KARMAYOGA	44
THREE TALKS OF 1969	47
SRI AUROBINDO ANSWERS	56
REPORT ON THE QUARTER	74
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
LETTRES À UN ENFANT	14
LE CHEMIN	35
EXTRAIT DE L'ENTRETIEN DU 17 AOÛT 1955	38
KARMAYOGA	45
TROIS ENTRETIENS DE 1969	46
SRI AUROBINDO RÉPOND	57
RAPPORT TRIMESTRIEL	75
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2020

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
	<u>Overseas Subscription</u>			
Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit Essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces Essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

Message

I TAKE the opportunity of the publication of this issue of the “Bulletin d’Éducation Physique” of the Ashram to give my blessings to the Journal and the Association — J.S.A.S.A. (Jeunesse Sportive de l’Ashram de Sri Aurobindo). In doing so I would like to dwell for a while on the deeper *raison d’être* of such Associations and especially the need and utility for the nation of a widespread organisation of them and such sports or physical exercises as are practised here. In their more superficial aspect they appear merely as games and amusements which people take up for entertainment or as a field for the outlet of the body’s energy and natural instinct of activity or for a means of the development and maintenance of the health and strength of the body; but they are or can be much more than that: they are also fields for the development of habits, capacities and qualities which are greatly needed and of the utmost service to a people in war or in peace, and in its political and social activities, in most indeed of the provinces of a combined human endeavour. It is to this which we may call the national aspect of the subject that I would wish to give especial prominence.

In our own time these sports, games and athletics have assumed a place and command a general interest such as was seen only in earlier times in countries like Greece, Greece where all sides of human activity were equally developed and the gymnasium, chariot-racing and other sports and athletics had the same importance on the physical side as on the mental side the Arts and poetry and the drama, and were especially stimulated and attended to by the civic authorities of the city state. It was Greece that made an institution of the Olympiad and the recent re-establishment of the Olympiad as an international institution is a significant sign of the revival of the ancient spirit. This kind of interest has spread to a certain extent to our own country and India has begun to take a place in international contests such as the Olympiad. The newly founded State in liberated India is also beginning to be interested in developing all sides of the life of the nation and is likely to take an active part and a habit of direction in fields which were formerly left to private initiative. It is taking up, for instance, the question of the foundation and preservation of health and physical fitness in the nation and the spreading of a general recognition of its importance. It is in this connection that the encouragement of sports and associations for athletics and all activities of this kind would be an incalculable assistance. A generalisation of the habit of taking part in such exercises in childhood and

Message

JE profite de l'occasion offerte par la publication du premier numéro du Bulletin d'Éducation Physique de l'Ashram pour donner ma bénédiction à cette revue et à la Société J.S.A.S.A. (Jeunesse Sportive de l'Ashram de Sri Aurobindo). Ce faisant, je désirerais insister sur la raison d'être profonde de telles associations et surtout sur la nécessité et l'utilité pour notre nation d'étendre leur organisation et de promouvoir les sports et les exercices physiques tels qu'ils sont pratiqués ici. Sous leur aspect le plus superficiel, ils semblent être de simples jeux et amusements que l'on pratique pour se divertir ou comme un champ d'épanouissement pour l'énergie et le besoin naturel d'activité du corps, ou comme un moyen de développer et d'entretenir la santé et la vigueur corporelle. Mais ils sont et peuvent être bien davantage : un moyen de développer certaines habitudes, capacités et qualités indispensables et extrêmement utiles pour un peuple, dans la guerre comme dans la paix, dans ses activités politiques et sociales — en fait, dans la plupart des domaines où s'exerce une action humaine collective. C'est sur cet aspect — que nous pouvons appeler l'aspect national du sujet — que je voudrais insister tout particulièrement.

À notre époque, les sports, les jeux et l'athlétisme occupent une place importante et inspirent un intérêt général tel qu'il n'en est pas d'autre exemple dans l'histoire, sinon dans certains pays comme la Grèce antique où tous les aspects de l'activité humaine étaient également développés, où le gymnase, les courses de chars, les sports et l'athlétisme avaient, sur le plan physique, la même importance que les arts, la poésie et le théâtre sur le plan mental, et où ils recevaient l'encouragement, et bénéficiaient de la présence des autorités civiles de la Cité. C'est la Grèce qui fit des Jeux Olympiques une institution, et le fait qu'ils ont été récemment rétablis au rang d'institution internationale est un signe important du réveil de l'esprit antique. Jusqu'à un certain point, cette vague d'intérêt a touché notre pays ; l'Inde a commencé à prendre sa place dans les compétitions internationales, telles les Olympiades. Dans l'Inde libre, l'État nouvellement fondé commence aussi à s'intéresser au développement de tous les aspects de la vie nationale et il est probable qu'il interviendra activement et prendra l'habitude de diriger certains domaines d'activité autrefois laissés à l'initiative privée. Il cherche, par exemple, les moyens d'établir et de préserver, sur le plan national, les bases de la santé et de l'aptitude physique et de faire en sorte que l'importance de ces choses soit reconnue. C'est pourquoi l'encoura-

youth and early manhood would help greatly towards the creation of a physically fit and energetic people.

But of a higher import than the foundation, however necessary, of health, strength and fitness of the body is the development of discipline and morale and sound and strong character towards which these activities can help. There are many sports which are of the utmost value towards this end, because they help to form and even necessitate the qualities of courage, hardihood, energetic action and initiative or call for skill, steadiness of will or rapid decision and action, the perception of what is to be done in an emergency and dexterity in doing it. One development of the utmost value is the awakening of the essential and instinctive body consciousness which can see and do what is necessary without any indication from mental thought and which is equivalent in the body to swift insight in the mind and spontaneous and rapid decision in the will. One may add the formation of a capacity for harmonious and right movements of the body, especially in a combined action, economical of physical effort and discouraging waste of energy, which result from such exercises as marches or drill and which displace the loose and straggling, the inharmonious or disorderly or wasteful movements common to the untrained individual body. Another invaluable result of these activities is the growth of what has been called the sporting spirit. That includes good humour and tolerance and consideration for all, a right attitude and friendliness to competitors and rivals, self-control and scrupulous observance of the laws of the game, fair play and avoidance of the use of foul means, an equal acceptance of victory or defeat without bad humour, resentment or ill-will towards successful competitors, loyal acceptance of the decisions of the appointed judge, umpire or referee. These qualities have their value for life in general and not only for sport, but the help that sport can give to their development is direct and invaluable. If they could be made more common not only in the life of the individual but in the national life and in the international where at the present day the opposite tendencies have become too rampant, existence in this troubled world of ours would be smoother and might open to a greater chance of concord and amity of which it stands very much in need. More important still is the custom of discipline, obedience, order, habit of team-work, which certain games necessitate. For without them success is uncertain or impossible. Innumerable are the activities in life, especially in national life, in which leadership and obedience to leadership in combined action are necessary for success, victory in combat

gement des sports et des associations d'athlétisme ou autres du même ordre serait une aide inestimable. Si l'habitude de s'adonner aux exercices physiques dès l'enfance, dans la jeunesse et l'adolescence, se répandait, cela contribuerait beaucoup à développer les aptitudes et l'énergie physiques de notre peuple.

Mais il est un aspect plus important encore que d'établir cette base de santé et de force ou d'aptitude corporelle, si nécessaire soit-elle; c'est le développement de la discipline, du moral et d'un caractère sain et fort que ces activités peuvent promouvoir. De nombreux sports sont d'une extrême valeur pour parvenir à ce but, parce qu'ils aident à former et même exigent des qualités de courage, de hardiesse, d'action énergique et d'initiative, ou font appel à l'habileté, à une volonté ferme et des décisions promptes, à une action rapide, une perception de ce qu'il faut faire en cas d'urgence et l'adresse dans l'exécution. L'un des progrès les plus précieux est l'éveil de la conscience essentielle ou instinctive du corps, qui peut voir et faire ce qui est nécessaire sans la moindre intervention de la pensée; cette conscience est au corps ce que la perception immédiate est au mental et ce que la décision rapide et spontanée est à la volonté. On peut y ajouter la formation de mouvements corporels harmonieux et justes, particulièrement dans une action d'ensemble, ainsi que l'économie de l'effort physique et la réduction du gaspillage d'énergie par des exercices, telles la manœuvre à pied et la gymnastique de groupe qui éliminent les mouvements mous et traînants, non harmonieux, désordonnés ou superflus, habituels au corps d'un individu sans entraînement.

Un autre résultat précieux de ces activités est le développement de ce que l'on a appelé l'esprit sportif. Cela comprend la bonne humeur, la tolérance et la considération pour tous, une attitude correcte et amicale envers les adversaires et les rivaux, la maîtrise de soi et la stricte observance des règles du jeu, la loyauté, l'abstention de toute tricherie, une acceptation égale de la victoire et de la défaite sans mauvaise humeur, sans ressentiment ni malveillance envers l'adversaire heureux, l'acceptation loyale des décisions du juge ou de l'arbitre désigné. Ces qualités ont leur valeur non seulement dans les sports mais dans la vie en général; mais la contribution du sport à leur développement est directe et inestimable. Si elles pouvaient se généraliser, non seulement dans la vie des individus mais dans la vie nationale et internationale où sévissent actuellement des tendances opposées, l'existence dans notre monde tourmenté en serait allégée et pourrait s'ouvrir à un peu plus de concorde et d'amitié dont il a tant besoin.

Plus importante encore est l'habitude de discipline, d'obéissance, d'ordre, d'esprit d'équipe que certains jeux exigent, car, sans ces qualités, le succès est

or fulfilment of a purpose. The role of the leader, the captain, the power and skill of his leadership, his ability to command the confidence and ready obedience of his followers is of the utmost importance in all kinds of combined action or enterprise; but few can develop these things without having learned themselves to obey and to act as one mind or as one body with others. This strictness of training, this habit of discipline and obedience is not inconsistent with individual freedom; it is often the necessary condition for its right use, just as order is not inconsistent with liberty but rather the condition for the right use of liberty and even for its preservation and survival. In all kinds of concerted action this rule is indispensable: orchestration becomes necessary and there could be no success for an orchestra in which individual musicians played according to their own fancy and refused to follow the indications of the conductor. In spiritual things also the same rule holds; a sadhak who disregarded the guidance of the Guru and preferred the untrained inspirations of the novice could hardly escape the stumbles or even the disasters which so often lie thick around the path to spiritual realisation.

I need not enumerate the other benefits which can be drawn from the training that sports can give or dwell on their use in the national life; what I have said is sufficient. At any rate, in schools like ours and in universities sports have now a recognised and indispensable place; for even a highest and completest education of the mind is not enough without the education of the body. Where the qualities I have enumerated are absent or insufficiently present, a strong individual will or a national will may build them up, but the aid given by sports to their development is direct and in no way negligible. This would be a sufficient reason for the attention given to them in our Ashram, though there are others which I need not mention here. I am concerned here with their importance and the necessity of the qualities they create or stimulate for our national life. The nation which possesses them in the highest degree is likely to be the strongest for victory, success and greatness, but also for the contribution it can make towards the bringing about of unity and a more harmonious world order towards which we look as our hope for humanity's future.

30 December 1948

SRI AUROBINDO

incertain, voire impossible. Innombrables sont les activités de la vie, surtout de la vie nationale, où les qualités de chef et l'obéissance au chef dans une action d'ensemble sont nécessaires au succès, à la victoire dans le combat, ou pour atteindre un certain objectif. Le rôle du chef, du capitaine, la puissance et l'habileté de son commandement, le don qu'il a de gagner la confiance et l'obéissance immédiate de ceux qui le suivent, sont d'une importance capitale dans toute action d'ensemble ou toute entreprise commune. Mais peu sont capables de développer ces qualités sans avoir appris d'abord eux-mêmes à obéir et à agir en faisant un, en corps et en esprit, avec les autres. Cette rigueur dans l'entraînement et cette habitude de discipline et d'obéissance ne sont pas incompatibles avec la liberté individuelle; elles sont souvent la condition nécessaire de son usage correct, de même que l'ordre n'est pas la contradiction de la liberté mais, au contraire, la condition de son usage correct et même de sa préservation et de sa survie. Cette règle est indispensable pour toutes les formes d'action concertée: l'orchestration est nécessaire; un orchestre où les musiciens joueraient à leur fantaisie et refuseraient de suivre les indications du chef, n'aurait aucune chance de succès. La même règle vaut dans le domaine spirituel; un sâdhak qui négligerait la direction du gourou et préférerait suivre son inspiration inexpérimentée de novice, aurait peu de chances d'échapper aux faux pas, et même aux désastres, qui si souvent abondent sur le chemin de la réalisation spirituelle.

Je n'ai pas besoin d'énumérer les autres bienfaits qui peuvent résulter de la discipline des sports, ni de m'étendre sur leur rôle dans la vie nationale; ce que j'ai dit devrait suffire. En tout cas, dans les écoles comme la nôtre et dans les universités, les sports ont maintenant une place reconnue, indispensable, car l'éducation mentale, même la plus poussée et la plus complète, n'est pas suffisante sans l'éducation du corps. Quand les qualités que j'ai énumérées font défaut ou sont insuffisantes, une forte volonté individuelle ou une volonté nationale peuvent parvenir à les façonner, mais les sports viennent apporter à leur développement une aide directe et nullement négligeable. Cette seule raison suffirait à justifier l'attention accordée aux sports dans notre Ashram, bien qu'il y en ait d'autres que je n'ai pas besoin de mentionner ici. Je ne m'occupe que de leur importance et des qualités qu'ils suscitent ou stimulent, et que j'estime nécessaires à notre vie nationale. Grande et victorieuse sera la nation qui possède ces qualités au plus haut degré; et c'est elle aussi qui, probablement, contribuera le plus à édifier l'unité et l'ordre mondial plus harmonieux en lequel nous fondons notre espoir pour l'avenir de l'humanité.

Le 30 décembre 1948

SRI AUROBINDO

Lettres à un enfant

À l'un des premiers enfants admis à l'Ashram, à l'âge de dix ans; tout jeune, il s'intéressa à la musique, à la peinture et à la poésie, et devint plus tard professeur au Centre d'Éducation. Il commença de correspondre avec Mère à l'âge de douze ans.

4

(En octobre 1938, à l'âge de dix-huit ans, le jeune homme quitta l'Ashram pour une période de huit ans. Les lettres suivantes ont été écrites durant cette période.)

Mon cher enfant,

Si tu as tellement envie de venir à l'Ashram, tu le peux. Mais il y a deux choses dont je dois t'avertir :

1) Ici, ton vital ne trouvera aucune satisfaction, car la vie est devenue très limitée en raison des conditions de guerre actuelles.

2) Comme nous tous, tu vivras ici nuit et jour sous la constante menace d'un soudain bombardement.

Si ces deux dangers ne t'inquiètent pas, tu peux venir.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 10 avril 1942

*

(En avril 1946, le sâdhak revient définitivement à l'Ashram. Les lettres suivantes ont été écrites après son retour.)

Ô ma douce maman,

Reçois ma gratitude pour m'avoir montré la vraie route. Donne-moi la force de rejeter toutes les choses qui viennent du dehors. Que ta volonté soit faite.

Letters to a Child

To one of the first children admitted to the Sri Aurobindo Ashram; he came at the age of ten. Interested as a youth in music, painting and poetry, he later became a teacher of music in the Sri Aurobindo International Centre of Education. He began writing to the Mother at the age of twelve.

4

(In October 1938, at the age of eighteen, the young man left the Ashram for a period of eight years. The following letter was written during this time.)

My dear child,

If you are so eager to come to the Ashram, you can come. But I must warn you about two things:

(1) Your vital will find no gratification here, as life has become very restricted in the present war conditions.

(2) You will live here, as all of us, night and day under the constant threat of a sudden bombardment.

If you do not mind these two dangers, you can come.

With my love and blessings.

10 April 1942

*

(In April 1946, the sadhak returned to the Ashram, where he has remained ever since. The following letters were written after his return.)

O my sweet mother,

Accept my gratitude for having shown me the true path. Give me the strength to reject everything that comes from outside. May your will be done.

Ma tendresse et mes bénédictions sont avec toi pour te conduire sur le chemin.

Le 4 juin 1946

*

Ma douce maman,

Je veux être plus proche de toi dans mon cœur et dans tout mon être. Donne-moi le pouvoir de me donner complètement à toi. Reste toujours avec moi.

Oui, mon cher petit, je suis toujours auprès de toi pour t'aider, te soutenir, te guider. En faisant ton travail avec conscience, honnêteté et persévérance, tu sentiras ma présence de plus en plus proche de toi.

Avec mes bénédictions.

Le 29 juin 1946

*

Ma douce maman,

Plus je regarde en moi-même, plus je suis découragé, et je ne sais pas s'il y a une chance pour moi de faire des progrès. Il me semble que toutes les obscurités et tous les mensonges surgissent de toute part (de l'intérieur et de l'extérieur) et veulent m'avalier. Il y a des moments où je ne puis pas faire de distinction entre la vérité et le mensonge et je suis, à ce moment-là, au bord de l'aliénation mentale.

Tout de même, il y a quelque chose en moi qui dit très faiblement que tout sera bien; mais cette voix est si faible que je ne puis pas mettre ma confiance en elle¹.

Mes défauts sont si nombreux et tellement grands qu'il me semble que je ne réussirai pas. D'un autre côté, je n'ai ni inclination, ni capacité pour la vie ordinaire. Et je sais que je ne pourrai jamais quitter cette vie. C'est ma position, en ce moment, entre les deux choses. Et la lutte devient de plus en plus aiguë. Que devrais-je faire?

1. Mère a souligné les mots « tout sera bien » et elle a écrit en regard : « Ceci est la voix de la Vérité et c'est elle que tu dois écouter. »

My love and blessings are with you to guide you on the way.

4 June 1946

*

My sweet mother,

I want to be closer to you in my heart and in all my being. Give me the power to give myself completely to you. Stay with me always.

Yes, my dear little child, I am always with you to help you, to support you, to guide you. By doing your work with conscientiousness, honesty and perseverance, you will feel my presence closer and closer to you.

With my blessings.

29 June 1946

*

My sweet mother,

The more I look into myself, the more discouraged I am, and I don't know whether there is any chance of my making any progress. It seems that all the obscurities and falsehoods are rising up on every side, inside and outside, and want to swallow me up. There are times when I cannot distinguish truth from falsehood and I am then on the verge of losing my mind.

Still, there is something in me which says very weakly that all will be well; but this voice is so feeble that I cannot rely on it.¹

My faults are so numerous and so great that I think I shall fail. On the other hand, I have neither the inclination nor the capacity for the ordinary life. And I know that I shall never be able to leave this life. This is my situation right now. The struggle is getting more and more acute, and worst of all I cannot lie to you. What should I do?

Do not torment yourself, my child, and remain as quiet as you can; do not yield to the temptation to give up the struggle and let yourself fall into darkness.

1. The Mother underlined the words "all will be well" and wrote beside them: "This is the voice of truth, the one you must listen to."

Ne te tourmente pas, mon petit, et reste aussi tranquille que tu le peux, ne cède pas à la tentation d'abandonner la lutte et de te laisser tomber dans l'obscurité. Persiste et un jour tu te rendras compte que je suis auprès de toi pour te consoler et t'aider et alors le plus dur sera passé.

Avec toute ma tendresse et mes bénédictions.

Le 25 septembre 1947

*

Sois sincère, toujours sincère, de plus en plus sincère.

La sincérité exige de chacun qu'il n'exprime que la vérité de son être.

Le 26 janvier 1950

*

Douce Mère,

Je sens que quelque chose ne va pas et que tu es très mécontente de moi.

Je serais très heureux de connaître la vraie cause de ton mécontentement et je ferai de mon mieux pour l'éliminer. Je ne puis te dire à quel point je suis peiné de savoir que tu es mécontente de moi, quelle qu'en soit la raison.

C'est ta première phrase qui ne va pas, je ne suis *pas* mécontente de toi, alors toute la suite ne peut pas être vraie.

Il n'y a pas de vraie cause puisqu'il n'y a pas de mécontentement. Ta peine est purement gratuite, tu ferais donc mieux de t'en débarrasser immédiatement.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 12 décembre 1953

*

Persist, and one day you will realise that I am close to you to console you and help you, and then the hardest part will be over.

With all my love and blessings.

25 September 1947

*

Be sincere, always sincere, more and more sincere.

Sincerity demands of each one that he express only the truth of his being.

26 January 1950

*

Sweet Mother,

I feel that something is wrong and you are very displeased with me.

I will be very pleased to know the real cause of your discontent and shall try my best to remove it. I cannot tell you how it pains me to know that you are displeased with me on any account.

It is the very first proposition that is wrong, I am *not* displeased with you — so all that follows cannot be correct.

There is no real cause because there is no discontent. Your pain is quite gratuitous, so you would better get rid of it immediately.

With my love and blessings.

12 December 1953

*

Douce Mère,

Je t'en prie, ne sois pas contrariée par ce que je t'écris. Pour ma part, je puis tout supporter sauf ton mécontentement. Je sens que tu es très fâchée contre moi pour une raison que je ne comprends pas encore. Que veux-tu que je fasse? Quelle est ta volonté? Je ne puis dire à quel point je suis sensible à ton mécontentement. Veux-tu que je travaille davantage, que je sois plus discipliné, que j'aie une meilleure attitude? Je suis plein d'imperfections; pardonne-moi, je t'en prie, car je ne suis qu'un être humain. Pardonne-moi, je t'en prie, pour ce que j'ai fait, et montre-moi les erreurs que j'ai commises.

Je ne suis *pas* contrariée, je ne suis *pas* mécontente — ton impression est complètement fautive et imaginaire; elle est peut-être le résultat d'une mauvaise conscience, mais il faut que tu apprennes une fois pour toutes que quelles que soient les erreurs que les gens commettent, cela ne peut ni me contrarier, ni me déplaire. S'il y a une mauvaise volonté ou une révolte, Kâlî peut venir et châtier, mais elle le fait toujours avec amour.

Ainsi, rejette toute cette sottise et essaie d'être tranquille et heureux.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 23 mars 1954

*

Mon cher enfant,

« Celui qui a choisi l'Infini a été choisi par l'Infini. »

N'oublie jamais cette promesse de Sri Aurobindo et garde ton courage en dépit de toutes les difficultés. Tu es sûr d'atteindre le but, et plus tu garderas ta confiance, plus vite cela viendra.

Avec mon amour et mes bénédictions.

Le 26 janvier 1956

*

(Les lettres suivantes ne sont pas datées; la plupart ont été écrites entre 1932 et 1938 durant le premier séjour du sâdhak à l'Ashram.)

Sweet Mother,

I pray, please do not be vexed by my letter. I on my part can bear anything except your displeasure. I feel you are very vexed with me for some reason I cannot yet understand. What is it you want me to do? What is your will? I cannot express how deeply I feel your displeasure. Do you want more work from me — more discipline, more right attitude? I am a bundle of failings; please pardon them for I am human. Please pardon me for what I have done and let me know what mistakes I have committed.

I am *not* vexed, I am *not* displeased — this impression of yours is quite false and imaginary — it may be the result of a bad conscience, but you must learn once and for all that whatever mistakes people commit, it cannot vex me nor displease me. If there is bad will or revolt, Kali may come and chastise but she always does it with love.

So, throw away all this nonsense and try to be quiet and happy.

With my love and blessings.

23 March 1954

*

My dear child,

“He who chooses the Infinite has been chosen by the Infinite.”

Never forget this promise of Sri Aurobindo and keep courage in spite of all difficulties. You are sure to reach the goal, and the more you keep confidence, the quicker it will come.

With my love and blessings.

26 January 1956

*

(The following letters are undated. Most were written between 1932 and 1938 during the sadhak’s first stay in the Ashram.)

Ne te tourmente pas, mon cher petit, et ne crains rien, ma grâce sera toujours avec toi et ne te manquera jamais. De plus, il n'y a aucune raison de croire que tu ne réussiras pas dans cette vie, au contraire, je vois en toi les signes de la vocation. Et puisque tu as résolu d'être patient, les difficultés seront sûrement surmontées.

Tendresses de ta maman.

*

Le fait de t'en aller ne t'aidera pas le moins du monde. Les moyens extérieurs sont inutiles; c'est le « dedans » qui doit changer. Maintiens ta résolution et mon aide sera efficace.

Avec mon amour et mes bénédictions.

*

Ma petite maman,

Je serai si heureux quand tous les nuages et les ombres se seront dissipés. Je veux une vie nouvelle.

Mon cher enfant,

Tu as bien raison de vouloir une vie nouvelle, et tu peux être sûr que je t'aiderai de mon mieux pour cela. Je suis bien sûre que la persévérance dans l'étude et l'acceptation d'une discipline de travail et d'ordre dans la vie, t'aideront puissamment à te renouveler.

Toute ma tendresse est avec toi pour t'aider et te guider.

*

Mon cher enfant,

La volonté et l'énergie se cultivent comme on cultive les muscles : par l'exercice. En ce moment avec toute cette foule et tout le travail que j'ai à faire, je ne puis pas te voir comme je voudrais, mais il faut que tu exerces ta volonté pour être patient et ton énergie pour repousser la dépression. Je suis toujours auprès de toi pour t'aider avec toute ma tendresse.

*

Do not torment yourself, my dear child, and fear nothing; my grace will always be with you and never fail you. Moreover, there is no reason to believe that you will not succeed in this life; on the contrary, I see in you the signs of a vocation. And since you have resolved to be patient, the difficulties will surely be overcome.

Love from your mother.

*

Your going away will not help in the least. Exterior means are useless; it is the “inside” that must change. Keep your resolution and my help will work.

With my love and blessings.

*

My little mother,

I shall be so happy when all the clouds and shadows are dissolved.

I want a new life.

My dear child,

You are quite right in wanting a new life, and you may be sure that I shall do my best to help you in that. I am quite sure that perseverance in study and the acceptance of a discipline of work and order in life will be a powerful help to you in renewing yourself.

All my love is with you to help you and guide you.

*

My dear child,

Will and energy can be cultivated just as the muscles are: by exercise. You must exercise your will to be patient and your energy to reject depression. I am always near you to help you with all my love.

*

You need not worry and must continue as you are doing except, perhaps, that you must not allow your superficial and somewhat too light exterior being to

Ne te fais pas de souci et continue comme à présent, sauf, peut-être, qu'il ne faut pas permettre à ton être extérieur, superficiel et un peu trop léger d'intervenir dans ton effort et de le gâcher, comme par exemple pendant le défilé.

Le plus important est une endurance soutenue, tranquille, qui ne permet à aucun bouleversement ni à aucune dépression d'interférer dans ton progrès. La sincérité de l'aspiration est l'assurance de la victoire.

Avec mon amour et mes bénédictions.

*

Ma maman,

Ce qui m'empêche de peindre, c'est un manque d'énergie. Donne-moi une énergie vigoureuse. Je veux le silence intérieur et extérieur — paix dans tout mon être, du plus intérieur au plus extérieur. Paix, paix dans tout mon être. Je ne peux pas m'exprimer avec les mots convenables et cela devient mélodramatique. (Excuse mes fautes.)

Je ne trouve pas que ton expression soit mélodramatique et il n'y a rien à excuser. Je sais que c'est par manque d'énergie que tu ne peux pas faire ta peinture. Mais toute l'énergie nécessaire je puis te la donner, tu n'as qu'à t'ouvrir et à recevoir et tu verras que la source est inépuisable. C'est la même chose pour la paix et pour toutes les choses vraies auxquelles tu peux aspirer.

Tendresses de ta maman.

*

Ma maman chérie,

Je ne sais pas quoi faire. Je veux m'ouvrir à Toi, mais quelque chose m'empêche de m'ouvrir.

Mon cher enfant,

Tu trouves difficile de t'ouvrir parce que tu n'as pas encore pris la résolution de laisser ma volonté, et non la tienne, gouverner ta vie. Dès que tu auras compris la nécessité de cela, tout deviendra plus facile — et tu pourras enfin acquérir la paix dont tu as si grand besoin.

Je suis toujours avec toi dans cet effort et cette aspiration.

*

interfere and spoil your endeavour, as it does during marching for instance.

The most important thing is a steady, quiet endurance that does not allow any upsetting or depression to interfere with your progress. The sincerity of the aspiration is the assurance of the victory.

With my love and blessings.

*

My mother,

It is a lack of energy that is preventing me from painting. Give me a strong energy. I want the inner and outer silence — peace in all my being, from the innermost part to the outermost. Peace, peace in all my being. I cannot express this in proper words and it is becoming melodramatic. Pardon my mistake.

I don't find your expression melodramatic and there is nothing to pardon. I know that it is from lack of energy that you cannot paint. But I can give you all the energy needed; you have only to open yourself and receive and you will see that the source is inexhaustible. It is the same thing for peace and for all the true things you can aspire for.

Love from your mother.

*

My dear mother,

I don't know what to do. I want to open to you, but something prevents me from opening.

My dear child,

You find it difficult to open because you have not yet made the resolution to allow my will, and not your own, to govern your life. As soon as you have understood the need for this, everything will become easier — and you will at last be able to acquire the peace you need so much.

I am always with you in this effort and aspiration.

*

Maman,

Le vital est devenu très, très méchant. Aujourd'hui spécialement il est très révolté.

Tu n'as pas répondu à ma lettre. Veux-tu dire qu'il n'est pas nécessaire de le rendre paisible ?

Je n'ai pas répondu parce que ce que je dis semble n'avoir aucun effet.

Si tu exprimais clairement, *de façon précise*, la nature de ta révolte, cela aiderait beaucoup à t'en débarrasser, parce que c'est une manière de s'ouvrir qui permet à la lumière d'entrer dans l'obscurité et de l'éclairer.

*

Maman,

Je me sens déprimé. Et le plus souvent je sens que mon mental est fatigué. Je ne sais pas pourquoi. Aujourd'hui, mon vital aussi est terriblement révolté. Que faire ?

C'est la même fatigue que celle des muscles qui ne travaillent pas assez. L'inaction est aussi fatigante que la suractivité. Ne pas travailler assez est aussi mauvais que de travailler trop.

Le vital est un personnage très encombrant qui préfère être mauvais que de passer inaperçu. Il faut lui apprendre qu'il n'est pas le maître de la maison.

*

Maman,

Je ne sais que faire de ce vital. S'il te plaît, arrête-le.

SRI AUROBINDO : « Quand il se présente, ne l'acceptez pas et ne croyez pas ce qu'il dit — n'agissez pas selon ses indications. Il ne sera pas difficile alors de l'arrêter. »

Et quand Sri Aurobindo te dit quelque chose, la première chose à faire, et la plus importante si tu veux vaincre la difficulté, c'est d'*obéir*.

*

Mother,

The vital has become very, very bad. Today especially it is very rebellious.

You did not reply to my last letter. Do you mean that it isn't necessary to make the vital peaceful?

I did not answer because what I say seems to have no effect. If you would express clearly, *in a precise way*, the nature of the revolt, it would help you very much to get rid of it, because it is a way of opening yourself which allows the light to enter into the obscurity and illumine it.

*

Mother,

There is a depression. And most often I feel that my mind is tired. I don't know why. Today, my vital too is in terrible revolt. What can I do?

It is the same tiredness as that of the muscles when they do not work enough. Inactivity is just as tiring as over-activity. Not to work enough is just as bad as working too much.

The vital is a most bothersome character who prefers to be bad rather than to go unnoticed. You must teach him that he is not the master of the house.

*

Mother,

I don't know what to do with this vital. Will you please stop it?

SRI AUROBINDO: Do not accept it when it comes and do not believe what it says. Do not act according to its indications. Then it will not be difficult to stop it.

And when Sri Aurobindo tells you something, the first thing to do, and the most important if you want to conquer the difficulty, is to *obey*.

*

Mon cher enfant,

Ce désir d'avoir des expériences fortes appartient au vital; c'est une tendance très fréquente chez ceux dont le vital, pas suffisamment développé, recherche la sensation violente dans l'espoir de sortir de sa lourdeur et de son inertie. Mais c'est un mouvement d'ignorance, car les sensations violentes ne peuvent en aucune manière être un remède, au contraire, elles augmentent la confusion et l'obscurité.

Le seul remède est dans l'ouverture aux forces supérieures afin de les laisser faire dans ce vital leur œuvre d'organisation, de classification, de lumière et de paix.

Tendresses de ta maman qui est toujours là prête à t'aider.

*

Ma chère maman,

Tu es mécontente de moi, n'est-ce pas? Je suis si triste. Que puis-je faire? Je trébuche à chaque pas.

Non, mon petit enfant chéri, je ne suis pas mécontente, pourquoi le serais-je? Je comprends tes difficultés et je connais ta bonne volonté, que tu veux bien faire, que tu veux vaincre, que tu aspiras à surmonter les faiblesses. Quand elles viennent, il ne faut pas penser que je suis mécontente mais, au contraire, que je suis avec toi toujours, te soutenant, te protégeant, t'encourageant avec un amour et une tendresse invariables.

*

Mon cher enfant,

Je suis toujours avec toi pour t'aider et te protéger.

Ne te laisse pas être dominé par de vaines imaginations.

La paix est là, dans le fond de ton cœur, concentre-toi là et tu l'y trouveras.

Tendresses de ta maman.

*

My dear child,

This craving for strong experiences belongs to the vital; it is a very frequent tendency in those whose vital is insufficiently developed and seeks violent sensations in the hope of escaping from its heaviness and inertia. But it is an ignorant movement, for violent sensations can never be a remedy; on the contrary, they increase the confusion and obscurity.

The only remedy lies in opening to the higher forces in order to let them do in the vital their work of organisation and classification, of light and peace.

Love from your mother who is always there ready to help you.

*

My dear mother,

You are displeased with me, aren't you? I feel so sad. What can I do? I stumble at every step.

No, my dear little child, I am not displeased — why should I be? I understand your difficulties and I know your goodwill; I know that you want to do well, that you want to conquer, and that you aspire to overcome the weaknesses. When they come, you should not think that I am displeased, but on the contrary that I am always with you, supporting you, protecting you, encouraging you with an unvarying love and tenderness.

*

My dear child,

I am always with you to help you and protect you.

Do not allow yourself to be dominated by vain imaginations. The peace is there in the depths of your heart; concentrate there and you will find it.

Love from your mother.

*

My dear sweet mother,

Transform my whole nature. I shall be what you want me to be. Give me your peace, your silence in my heart. I cannot express everything in words, but, mother, you know everything.

Ma douce maman chérie,

*Transforme toute ma nature. Je serai ce que tu voudras de moi.
Donne-moi ta paix, ton silence dans mon cœur. Je ne puis exprimer
tout en mots, mais, maman, tu sais tout.*

Oui, je te comprends très bien, mon enfant chéri, et mon affection est toujours avec toi, voulant que tu aies une paix vaste et durable, un silence profond et lumineux, une force calme et concentrée, et la joie immuable qui provient du contact constant avec la Lumière.

Avec toute ma tendresse.

*

Ma maman douce,

*Je veux une paix profonde — très profonde. Je sens que je suis
toujours dans tes bras.*

Oui, c'est bien de rester dans mes bras, tu y trouveras cette paix à laquelle tu aspiras tant, et aussi un repos générateur des vraies énergies.

Ma tendresse t'entoure, te berce toujours.

*

Ma douce maman,

*Lumière, plus de lumière. Illumine-moi. Maintenant je sais, tu
es la puissance la plus grande. Ma maman, prends-moi sur ton cœur,
dissipe les obstacles.*

Mon cher petit,

Blottis-toi toujours sur mon cœur toujours prêt à te recevoir, dans mes bras toujours prêts à t'envelopper, et ne crains aucun obstacle, nous les disperserons tous.

Avec toute ma tendresse.

*

Yes, I understand you very well, my dear child, and my affection is always with you and it wants you to have a vast and lasting peace, a deep and luminous silence, a calm and concentrated force, and the immutable joy that comes from a constant contact with the Light.

With all my love.

*

My sweet mother,

I want a deep peace — a very deep peace. I feel that I am always in your arms.

Yes, it is good to stay in my arms; there you will find the peace you aspire for so much, and also a repose from which the true energies come.

My love enfolds you and embraces you always.

*

My sweet mother,

Light, more light. Enlighten me. Now I know that you are the greatest power. My mother, take me into your heart, dissolve the obstacles.

My dear child,

Always nestle in my heart which is always ready to welcome you, in my arms which are always ready to enfold you, and fear no obstacles — we shall dispel them all.

With all my love.

*

O my dear mother,

Take me into your heart. No, no, I don't want these miserable falsehoods. Take me into your heart.

Ô ma maman chérie,

Prends-moi dans ton cœur. Non, non, je ne veux pas ces misérables mensonges. Prends-moi dans ton cœur.

Je te prends toujours dans mon cœur, mais que puis-je faire si tu t'enfuis de là ? Il faut rester tranquille dans mes bras si tu veux que je puisse t'aider.

*

Maman,

Rends-moi plus paisible.

Chaque fois que tu te sens agité, tu devrais répéter, parlant au-dedans de toi-même, sans aucun son extérieur et pensant en même temps à moi :

« Paix, Paix, ô mon cœur ! » Fais cela avec constance et tu seras content du résultat.

Mon amour et mes bénédictions.

*

Mon cher enfant,

La paix est sur toi, laisse-la te pénétrer, et dans la paix se trouve la lumière, et la lumière t'apportera la connaissance.

Avec toute ma tendresse.

Ta maman.

*

Mon cher enfant,

Comme je serai heureuse le jour où tu te sentiras toujours fort et content en toute circonstance.

Avec toute ma tendresse.

LA MÈRE

I am always taking you into my heart, but what can I do if you run away from there? You must remain quiet in my arms if you want me to be able to help you.

*

*Mother,
Make me more peaceful.*

Each time that you feel restless you ought to repeat, speaking inside yourself without exterior sound and thinking of me at the same time:

“Peace, peace, O my heart!” Do it steadily and you will be pleased with the result.

My love and blessings.

*

My dear child,

The peace is upon you; allow it to penetrate you, and in the peace you will find the light, and the light will bring you the knowledge.

With all my love. Your mother.

*

My dear child,

How happy I shall be the day when you always feel strong and happy in all circumstances.

With all my love.

THE MOTHER

The Path

THE supramental Yoga is at once an ascent towards God and a descent of Godhead into the embodied nature.

The ascent can only be achieved by a one-centred all-gathering upward aspiration of the soul and mind and life and body; the descent can only come by a call of the whole being towards the infinite and eternal Divine. If this call and this aspiration are there, or if by any means they can be born and grow constantly and seize all the nature, then and then only a supramental uplifting and transformation becomes possible.

The call and the aspiration are only first conditions; there must be along with them and brought by their effective intensity an opening of all the being to the Divine and a total surrender.

This opening is a throwing wide of all the nature on all its levels and in all its parts to receive into itself without limits the greater divine Consciousness which is there already above and behind and englobing this mortal half-conscious existence. In the receiving there must be no inability to contain, no breaking down of anything in the system, mind or life or nerve or body under the transmuting stress. There must be an endless receptivity, an always increasing capacity to bear an ever stronger and more and more insistent action of the divine Force. Otherwise nothing great and permanent can be done; the Yoga will end in a break-down or an inert stoppage or a stultifying or a disastrous arrest in a process which must be absolute and integral if it is not [to] be a failure.

But since no human system has this endless receptivity and unflinching capacity, the supramental Yoga can succeed only if the Divine Force as it descends increases the personal power and equates the strength that receives with the Force that enters from above to work in the nature. This is only possible if there is on our part a progressive surrender of the being into the hands of the Divine; there must be a complete and never failing assent, a courageous willingness to let the Divine Power do with us whatever is needed for the work that has to be done.

Man cannot by his own effort make himself more than man; the mental being cannot by his own unaided force change himself into a supramental spirit. A descent of the Divine Nature can alone divinise the human receptacle.

For the powers of our mind, life and body are bound to their own limita-

Le Chemin

LE Yoga supramental est à la fois une ascension vers Dieu et une descente du Divin dans la nature incarnée.

L'ascension ne peut être accomplie que par une aspiration de notre âme, de notre mental, de notre vie et de notre corps, qui, concentrée sur son but, monte vers les hauteurs et embrasse tout ; la descente ne peut venir que par un appel de tout l'être vers l'infini et le Divin éternel. Si cet appel et cette aspiration sont là, ou si, par n'importe quel moyen, ils peuvent naître, grandir sans cesse et s'emparer de la nature tout entière, alors, et alors seulement, un soulèvement et une transformation supramentale deviendront possibles.

L'appel et l'aspiration ne sont que les premières conditions ; il faut qu'ils soient suffisamment intenses et efficaces pour entraîner une ouverture de tout l'être au Divin et une complète soumission.

Cette ouverture est un élargissement de toute la nature à tous ses niveaux et dans toutes ses parties, afin qu'elle puisse recevoir en elle-même, et sans aucune limite, la Conscience divine plus grande qui est déjà là au-dessus et à l'arrière-plan, englobant cette existence mortelle à demi consciente. Et quand elle la reçoit, elle doit être capable de tout contenir, sans que rien ne vienne briser l'équilibre du mental, de la vie, des nerfs ou du corps sous la pression transformatrice. Il faut avoir une réceptivité illimitée et une capacité croissante de supporter une action toujours plus intense et plus insistante de la Force divine. Autrement, rien de grand et de permanent ne pourra être accompli ; le Yoga se terminera par un effondrement, une stagnation ou un arrêt débilitant ou désastreux, au cours d'un processus qui doit être absolu et intégral si l'on veut éviter un échec.

Mais comme aucun organisme humain ne possède cette réceptivité infinie et cette capacité illimitée, le Yoga supramental ne peut aboutir que si la Force divine, quand elle descend, augmente le pouvoir personnel afin que la force qui reçoit soit égale à la Force qui se déverse d'en haut pour travailler dans la nature. Or cela n'est possible que si notre être se remet progressivement entre les mains du Divin ; il doit y avoir un assentiment complet et indéfectible, une volonté courageuse de laisser le Pouvoir divin faire de nous ce qui est nécessaire pour le travail qui doit être accompli.

L'homme ne peut, par ses seuls efforts, devenir plus qu'un homme ; l'être mental ne peut, par ses propres forces et sans aide, se changer en un esprit supramental. Seule une descente de la Nature Divine peut diviniser le réceptacle

tions and, however high they may rise or however widely expand, they cannot rise above their natural ultimate limits or expand beyond them. But, still, mental man can open to what is beyond him and call down a supramental Light, Truth and Power to work in him and do what the mind cannot do. If mind cannot by effort become what is beyond mind, supermind can descend and transform mind into its own substance.

If the supramental Power is allowed by man's discerning assent and vigilant surrender to act according to its own profound and subtle insight and flexible potency, it will bring about slowly or swiftly a divine transformation of our present semiperfect nature.

This descent, this working is not without its possibility of calamitous fall and danger. If the human mind or the vital desire seizes hold on the descending force and tries to use it according to its own limited and erring ideas or flawed and egoistic impulses, — and this is inevitable in some degree until this lower mortal has learned something of the way of that greater immortal nature, — stumblings and deviations, hard and seemingly insuperable obstacles and wounds and suffering cannot be escaped and even death or utter downfall are not impossible. Only when the conscious integral surrender to the Divine has been learned by mind and life and body, can the way of the Yoga become easy, straight, swift and safe.

And it must be a surrender and an opening to the Divine alone and to no other. For it is possible for an obscure mind or an impure life force in us to surrender to undivine and hostile forces and even to mistake them for the Divine. There can be no more calamitous error. Therefore our surrender must be no blind and inert passivity to all influences or any influence, but sincere, conscious, vigilant, pointed to the One and the Highest alone.

Self-surrender to the divine and infinite Mother, however difficult, remains our only effective means and our sole abiding refuge. Self-surrender to her means that our nature must be an instrument in her hands, the soul a child in the arms of the Mother.

c. 1930

SRI AUROBINDO

humain, car les pouvoirs de notre mental, de notre vie et de notre corps sont enchaînés à leurs propres limitations et, si haut qu'ils s'élèvent ou si vaste que soit leur expansion, ils ne peuvent s'élever au-dessus de leurs extrêmes limites naturelles et s'étendre au-delà. Et pourtant, l'homme mental peut s'ouvrir à ce qui est au-delà de lui et appeler une Lumière, une Vérité et un Pouvoir supramentaux pour qu'ils descendent et accomplissent en lui ce que le mental ne peut accomplir par lui-même. Si le mental ne peut par ses propres efforts devenir ce qui est au-delà du mental, le supramental peut descendre et transformer le mental en sa propre substance.

Si, par son assentiment éclairé et sa soumission vigilante, l'homme laisse le Pouvoir supramental agir suivant sa vision intérieure plus profonde et plus subtile et son pouvoir plus plastique, cela amènera, lentement ou rapidement, une transformation divine de notre nature actuelle qui n'a encore réalisé qu'une demi-perfection.

Cette descente, cette action, n'excluent pas la possibilité d'une chute ou de dangers catastrophiques. Si le mental humain ou le désir vital s'emparent de la force qui descend et essaient de l'utiliser, l'un selon ses idées limitées et erronées, l'autre selon ses impulsions malsaines et égoïstes — ce qui est en partie inévitable, tant que cet être inférieur et mortel n'a pas appris un peu comment agit cette nature supérieure immortelle —, des faux-pas et des déviations, des obstacles difficiles et apparemment insurmontables, des blessures et des souffrances demeurent inévitables, et la mort elle-même ou une chute complète ne sont pas impossibles. C'est seulement quand le mental, la vie et le corps ont appris à se soumettre consciemment et intégralement au Divin, que le chemin du Yoga devient facile, droit, rapide et sûr.

Et ce doit être une soumission et une ouverture au Divin seul, et à nul autre; car un mental obscur et une force de vie impure peuvent très bien se soumettre à des forces antidivines et hostiles, ou même les prendre pour le Divin. Il ne saurait y avoir d'erreur plus catastrophique. C'est pourquoi notre soumission ne doit pas être une soumission passive, aveugle et apathique, à toutes les influences ou à une influence quelle qu'elle soit, mais une soumission sincère, consciente, vigilante, exclusivement dirigée vers l'Un et le Suprême.

La soumission à la Mère divine et infinie, si difficile soit-elle, reste notre seul moyen efficace et notre unique et éternel refuge. Se donner à elle signifie que notre nature doit être un instrument entre ses mains, notre âme un enfant dans les bras de la Mère.

Extrait de l'entretien du 17 août 1955

Pourquoi parle-t-on de « la libération de l'être psychique » ?

PARCE QU'ON a l'impression — ça c'est une impression qu'on a très souvent au début de la sâdhanâ — que l'être psychique est comme enfermé dans une sorte de carapace, de prison, et que c'est ce qui l'empêche de se manifester extérieurement et d'entrer en rapport conscient et constant avec la conscience extérieure, avec l'être extérieur. On a tout à fait l'impression que c'est comme enfermé dans une boîte, ou dans une prison, avec des murs qu'il faut briser, ou une porte qu'il faut forcer pour pouvoir entrer. Alors naturellement, si on peut briser les murs, ouvrir la porte, ça libère cet être psychique qui était enfermé et qui peut se manifester extérieurement. Tout ça, ce sont des images. Mais chacun naturellement a son image personnelle, son procédé personnel, mais avec de petites variantes.

Il y a certaines de ces images qui sont très générales pour tous ceux qui ont fait l'expérience. Par exemple, quand on descend dans les profondeurs de son être pour trouver le psychique tout au fond de sa conscience, il y a cette image de descendre dans un puits profond, de plus en plus descendre, descendre, et c'est comme si vraiment on s'enfonçait dans un puits. Naturellement tout ça, ce sont des analogies ; mais ce sont des associations d'impressions avec l'expérience qui donnent beaucoup de force et de réalité concrète à l'expérience.

Comme quand on va à la découverte de son être intérieur, de toutes les différentes parties de son être, on a très souvent l'impression qu'on pénètre dans une salle ou une chambre, et suivant la couleur, l'atmosphère, les choses qu'elle contient, on a la perception très claire de la partie de l'être qu'on est en train de visiter. Et alors, on peut passer d'une chambre à l'autre, ouvrir des portes et passer dans des pièces de plus en plus profondes, qui ont chacune leur caractère propre. Et souvent, ces visites intérieures, on peut les faire dans la nuit. Alors ça prend une forme encore plus concrète, comme un rêve, et on a l'impression qu'on entre dans une maison, et cette maison vous est très familière. Et suivant les moments, les époques, elle est différente intérieurement, et quelquefois elle peut être dans un état de très grand désordre, de très grande confusion, où toutes les choses sont entremêlées ; il y a même quelquefois des choses brisées ; c'est tout un chaos. À d'autres moments ces choses-là s'organisent, sont mises

Passage from the Talk of 17 August 1955

What does “the liberation of the psychic being” mean?

BECAUSE one has the feeling — this is a feeling one very often has in the beginning of the sadhana — that the psychic being is as though shut up in a kind of hard shell, a prison, and that this is what prevents it from manifesting outwardly and entering into a conscious and constant relation with the outer consciousness, the outer being. One has altogether the feeling that it is as though enclosed in a box or in a prison with walls which must be broken or a door which must be forced in order to be able to enter. So naturally if one can break the walls, open the door, it liberates the psychic being which was shut in and which can now manifest externally. All these are images. But each person, naturally, has his own personal image, his personal method, with small modifications.

Some of these images are very common to all those who have had the experience. For example, when one goes down into the depths of one’s being to find the psychic right at the bottom of one’s consciousness, there is this image of descending into a deep well, going down deeper and deeper, descending, and it is as though one were truly sinking into a well.

Naturally all these are analogies; but they are associations with the experience of impressions which give a great deal of force and concrete reality to the experience.

As when one goes on the discovery of one’s inner being, of all the different parts of one’s being, one very often has the feeling that one is entering deep into a hall or room, and according to the colour, the atmosphere, the things it contains, one has a very clear perception of the part of the being one is visiting. And then, one can go from one room to another, open doors and go into deeper and deeper rooms each of which has its own character. And often, these inner visits can be made during the night. Then it takes a still more concrete form, like a dream, and one feels that he is entering a house, and that this house is very familiar to him. And according to the time, the periods, it is internally different, and sometimes it may be in a state of very great disorder, very great confusion, where everything is mixed up; sometimes there are even broken things; it is quite a chaos. At other times these things are organised,

à leur place; c'est comme si on avait fait le ménage, on nettoie, on range, et c'est toujours la même maison. Cette maison, c'est l'image, une sorte d'image objective de votre être intérieur. Et suivant ce que vous y voyez ou ce que vous y faites, vous avez une représentation symbolique de votre travail psychologique. C'est très utile pour concrétiser. Cela dépend des gens.

Il y a des gens qui sont seulement des intellectuels, pour qui tout se traduit par des idées et pas par des images. Mais dès qu'on descend dans un domaine plus matériel, eh bien, on risque de ne pas toucher les choses dans leur réalité concrète et de rester seulement dans le domaine des idées, de rester dans le mental et d'y rester indéfiniment. Alors, on croit qu'on fait des progrès, et mentalement on en a fait, quoique ce soit une chose absolument indéfinie.

Le progrès du mental peut durer des milliers d'années, parce que c'est un champ très vaste et très indéfini, et qui se renouvelle constamment. Mais si on veut progresser dans le vital et dans le physique, eh bien, cette représentation imagée devient très utile pour fixer l'action, pour la rendre plus concrète. Naturellement, ça ne se fait pas tout à fait à volonté; cela dépend de la nature de chacun. Mais ceux qui ont le pouvoir de se concentrer sur des images, eh bien, ils ont une facilité de plus.

S'asseoir en méditation devant une porte fermée, comme si c'était une lourde porte de bronze — et on s'assoit devant, avec la volonté qu'elle s'ouvre — et passer de l'autre côté; et alors toute la concentration, toute l'aspiration se rassemble dans un faisceau et va pousser, pousser, pousser contre cette porte, et pousser de plus en plus avec une énergie croissante, jusqu'à ce que tout d'un coup elle cède, et on entre. Ça donne une impression très puissante. Et alors, on est comme précipité dans la lumière, et on a la pleine jouissance d'un changement soudain et radical de conscience, avec une illumination qui vous saisit tout entier, et l'impression qu'on devient une autre personne. Et ça c'est une façon très concrète et très puissante d'entrer en contact avec son être psychique.

Douce Mère, ici Sri Aurobindo dit que « la conjonction de l'être psychique et de la conscience supérieure est le principal moyen d'obtenir la siddhi ». Ordinairement, est-ce qu'il n'y a pas une conjonction entre l'être psychique et la conscience supérieure ?

Ordinairement veut dire dans la vie ordinaire? Un rapport entre l'être psychique...

put in their place; it is as though one had arranged the household, one cleans up, puts it in order, and it is always the same house. This house is the image, a kind of objective image, of your inner being. And in accordance with what you see there or do there, you have a symbolic representation of your psychological work. It is very useful for concretising. It depends on people.

Some people are just intellectuals; for them everything is expressed by ideas and not by images. But if they were to go down into a more material domain, well, they risk not touching things in their concrete reality and remaining only in the domain of ideas, remaining in the mind and remaining there indefinitely. Then one thinks one is making progress, and mentally one has done so, though it is something altogether indefinite.

The mind's progress may take thousands of years, for it is a very vast and very indefinite field, which is constantly renewed. But if one wants to progress in the vital and physical, well, this imaged representation becomes very useful for fixing the action, making it more concrete. Naturally it doesn't happen completely at will; it depends on each one's nature. But those who have the power of concentrating with images, well, they have one more facility.

To sit in meditation before a closed door, as though it were a heavy door of bronze — and one sits in front of it with the will that it may open — and to pass to the other side; and so the whole concentration, the whole aspiration is gathered into a beam and pushes, pushes, pushes against this door, and pushes more and more with an increasing energy until all of a sudden it bursts open and one enters. It makes a very powerful impression. And so one is as though plunged into the light and then one has the full enjoyment of a sudden and radical change of consciousness, with an illumination that captures one entirely, and the feeling that one is becoming another person. And this is a very concrete and very powerful way of entering into contact with one's psychic being.

Sweet Mother, here Sri Aurobindo says: "The nexus between the psychic being and the higher consciousness is the principal means of the siddhi." Ordinarily is there not a nexus between the psychic being and the higher consciousness?

Ordinarily means in the ordinary life? A relation between the psychic being. . .

Yes.

Oui.

C'est presque, presque totalement inconscient.

Dans la vie ordinaire, il n'y a pas une personne sur un million qui a un rapport conscient avec son être psychique, même momentané. L'être psychique peut travailler du dedans, mais d'une façon tellement invisible et tellement inconsciente pour l'être extérieur, que c'est comme s'il n'existait pas. Et dans la plupart des cas, l'immense majorité, la presque totalité des cas, il est comme endormi, pas actif du tout, dans une sorte de torpeur.

C'est seulement avec la sâdhanâ et un effort très persistant qu'on arrive à avoir un rapport conscient avec son être psychique. Naturellement, il se peut qu'il y ait des cas exceptionnels — mais ça, c'est vraiment exceptionnel, et c'est en si petit nombre qu'on pourrait les compter — où l'être psychique est un être entièrement formé, libéré, maître de lui-même, et qui a choisi de revenir sur terre, dans un corps humain, pour faire son travail. Et dans ce cas-là, même si la personne ne fait pas consciemment de sâdhanâ, il se peut que l'être psychique soit assez puissant pour établir un rapport plus ou moins conscient. Mais ce sont des cas pour ainsi dire uniques et qui sont les exceptions qui confirment la règle.

Dans presque tous les cas, il faut un effort très, très soutenu pour prendre conscience de son être psychique. Généralement il est considéré que si on met trente ans pour le faire, on est très heureux — trente ans d'effort soutenu, je dis. Il peut se faire que ce soit plus rapide. Mais c'est tellement rare qu'immédiatement on dit : « Cet être-là n'est pas un être humain ordinaire. » C'est le cas des gens qui ont été considérés comme des êtres plus ou moins divins et qui ont été des grands yogis, des grands initiés.

LA MÈRE

It is almost, almost totally unconscious.

In the ordinary life there's not one person in a million who has a conscious contact with his psychic being, even momentarily. The psychic being may work from within, but so invisibly and unconsciously for the outer being that it is as though it did not exist. And in most cases, the immense majority, almost the totality of cases, it's as though it were asleep, not at all active, in a kind of torpor.

It is only with the sadhana and a very persistent effort that one succeeds in having a conscious contact with his psychic being. Naturally, it is possible that there are exceptional cases — but this is truly exceptional, and they are so few that they could be counted — where the psychic being is an entirely formed, liberated being, master of itself, which has chosen to return to earth in a human body in order to do its work. And in this case, even if the person doesn't do the sadhana consciously, it is possible that the psychic being is powerful enough to establish a more or less conscious relation. But these cases are, so to say, unique and are exceptions which confirm the rule.

In almost, almost all cases, a very, very sustained effort is needed to become aware of one's psychic being. Usually it is considered that if one can do it in thirty years one is very lucky — thirty years of sustained effort, I say. It may happen that it's quicker. But this is so rare that immediately one says, "This is not an ordinary human being." That's the case of people who have been considered more or less divine beings and who were great yogis, great initiates.

THE MOTHER

Karmayoga

TO do works in a close union and deep communion with the Divine in us, the Universal around us and the Transcendent above us, not to be shut up any longer in the imprisoned and separative human mind, the slave of its ignorant dictates and narrow suggestions, this is Karmayoga.

To work in obedience to a divine command, an eternal Will, a transcendent and universal impulsion, not to run under the whips of ego and need and passion and desire, and not to be goaded by the pricks of mental and vital and physical preference, but to be moved by God only, by the highest Truth only, this is Karmayoga.

To live and act no longer in human ignorance, but in divine Knowledge, conscient of individual nature and universal forces and responsive to a transcendent governance, this is Karmayoga.

To live, be and act in a divine, illimitable and luminous universal consciousness open to that which is more than universal, no longer to grope and stumble in the old narrowness and darkness, this is Karmayoga.

Whosoever is weary of the littlenesses that are, whosoever is enamoured of the divine greatneses that shall be, whosoever has any glimpse of the Supreme within him or above him or around him let him hear the call, let him follow the path. The way is difficult, the labour heavy and arduous and long, but its reward is habitation in an unimaginable glory, a fathomless felicity, a happy and endless vastness.

Find the Guide secret within you or housed in an earthly body, hearken to his voice and follow always the way that he points. At the end is the Light that fails not, the Truth that deceives not, the Power that neither strays nor stumbles, the wide freedom, the ineffable Beatitude.

The heavens beyond are great and wonderful, but greater and more wonderful are the heavens within you. It is these Edens that await the divine worker.

SRI AUROBINDO

Karmayoga

ACCOMPLIR les œuvres en union étroite et dans une profonde communion avec le Divin en nous, avec l'Universel autour de nous et le Transcendant au-dessus de nous, ne plus être enfermé dans le mental humain emprisonné et séparateur, ne plus être esclave de ses ordres ignorants et de ses suggestions bornées, tel est le Karmayoga.

Travailler en obéissant à un commandement divin, à une Volonté éternelle, une impulsion universelle provenant d'une impulsion transcendante, ne plus courir sous le fouet de l'ego et du besoin, de la passion et du désir, ne plus être aiguillonné par les préférences mentales, vitales et physiques, mais être mû seulement par Dieu, seulement par la Vérité la plus haute, tel est le Karmayoga.

Vivre et agir non plus dans l'ignorance humaine, mais dans la Connaissance divine, conscient de la nature individuelle et des forces universelles et réceptif à une direction transcendante, tel est le Karmayoga.

Vivre, être et agir dans une conscience universelle, divine, illimitée, lumineuse, ouverte à cela qui dépasse l'universel, ne plus tâtonner et trébucher dans la vieille étroitesse, la vieille obscurité, tel est le Karmayoga.

Tous ceux qui en ont assez de toutes les petites choses du présent, tous ceux qui sont épris des grandeurs divines de l'avenir, tous ceux qui ont eu ne fût-ce qu'un aperçu du Suprême en eux, au-dessus d'eux, autour d'eux — qu'ils entendent l'appel, qu'ils suivent le chemin. La route est difficile, le labeur immense, ardu et long, mais un séjour dans une splendeur inconcevable, une insondable félicité, une vastitude heureuse et sans fin, sera notre récompense.

Trouvez le Guide caché en vous ou logé dans un corps terrestre, écoutez-le et suivez toujours la voie qu'il vous indique. Au bout est la Lumière infaillible, la Vérité qui ne trompe pas, le Pouvoir qui n'erre ni ne trébuché, la vaste liberté, l'ineffable Béatitude.

Les cieux au-delà sont grands et merveilleux, mais plus grands et plus merveilleux encore sont les cieux au-dedans de vous. Ce sont ces Édens qui sont promis à l'ouvrier divin.

SRI AUROBINDO

Trois entretiens de 1969

Le 24 mai 1969

C'EST difficile... Les Anglais diraient : *it's not a joke*¹... Tout, tout se désorganise, tout se désorganise. On voit bien que ça se désorganise *vers* une organisation supérieure, c'est-à-dire un élargissement, une libération — ça, c'est vrai... Mais rien, rien ne va plus à la façon ordinaire.

(silence)

Le corps est arrivé à un état de conscience où il sait que la mort peut faire un changement, mais n'est pas — n'est pas une disparition (pas une disparition de la conscience). Et alors, cette idée qu'ont l'immense majorité des êtres humains : le repos de la mort... (*Mère pose sa main sur sa bouche, comme devant une énorme sottise*). Même pas cette consolation. Pour la majorité des gens, c'est le contraire d'un repos. Et alors là aussi, mais d'une façon encore plus aiguë et plus intense : « Le seul, le seul, *l'unique* espoir, c'est... Seigneur, Toi. Être Toi, qu'il n'y ait que Toi, que cette séparation, que cette différence disparaisse, c'est monstrueux ! » Que ça disparaisse. Alors, que ce soit comme Tu veux : Toi, en pleine activité, ou Toi, en complet repos, cela n'a aucune espèce d'importance ; que ce soit comme ceci ou comme ça, de toute façon cela n'a aucune, aucune importance ; ce qu'il y a d'important, c'est que ce soit Toi.

C'est la *certitude* absolue (*Mère ferme ses deux poings*) qu'il n'y a qu'une porte de sortie de tout cela, une *seule* — une seule, il n'y en a pas deux, il n'y a pas un choix, il n'y a pas plusieurs possibilités, il n'y en a qu'une : c'est... la Porte suprême. La Merveille des Merveilles. Tout le reste... tout le reste, ce n'est pas possible.

Et tout cela, c'est l'expérience de ça (*Mère désigne son corps*) ; ce n'est pas mental, c'est tout à fait, tout à fait matériel.

Je vois, n'est-ce pas, parce que la conscience des gens m'est ouverte (il n'y a pas de différence, c'est tout à fait ouvert), alors je vois : dans l'immense majorité, immense majorité, l'idée, quand les choses deviennent vraiment pénibles : « Oh ! (il y a toujours cette espèce d'idée) oh ! un jour, ce sera fini » — quelle blague !

1. Ce n'est pas une plaisanterie.

Three Talks of 1969

24 May 1969

IT is difficult. . . in English one would say: it's not a joke. . . . Everything, everything is getting disorganised, everything is getting disorganised. One sees very well, however, that the disorganisation is moving *towards* a higher organisation, that is to say, a widening, a liberation — that is true. . . . But nothing, nothing is going the ordinary way.

(Silence)

The body has reached a state of consciousness in which it knows that death may make a change, but not — it is not a disappearance (not a disappearance of the consciousness). And then, this idea that the vast majority of people have: the repose of death. (*Mother places her hand upon her mouth, as if before a mighty stupidity.*) Not even this consolation. For the majority of people it is the contrary of repose. And so there also, but in a way still more acute and intense: “The only, only, *one* hope is. . . Lord, Thou. To be Thou, may there be nothing but Thee, and may this separation, this difference disappear; it is monstrous! May it disappear, so that it be as Thou willest: Thyself in full activity, or Thyself in complete repose, it has no importance of any kind; either this way or that, it has no importance at all, no importance at all. What is important is to be Thou.”

This is the absolute *certitude* (*Mother closes both her fists*) that there is only *one* door of exit from all that, *one* only — only one, there are no two; there is no choice, not several possibilities but only one: it is. . . the supreme Door, the Marvel of Marvels. All the rest. . . all the rest, it is not possible.

And all that, it is the experience of this (*Mother points to her body*); it is not mental, it is altogether, altogether material.

I am seeing, for the consciousness of people is open to me (there is no difference, it is altogether open), so I am seeing: in the vast majority, the vast majority, the idea, when things become truly painful: “Oh!”—there is always this sort of idea — “Oh, one day, it will all end.” What nonsense!

(Silence)

(silence)

Mais pourquoi ? Pourquoi ?... De temps en temps, le corps s'inquiète : pourquoi ? Pourquoi, pourquoi tout ça, pourquoi ?... Quand il voit, quand il est en contact avec la souffrance, les gens, les misères, les difficultés : pourquoi, pourquoi ? Pourquoi ?... Pourquoi ?

Puisque cette création peut être une merveille identique à la Conscience suprême, pourquoi, pourquoi a-t-il fallu tout cela ? *(Mère dessine un cercle qui revient au point de départ)*

De temps en temps, ça lui vient.

Enfin, évidemment c'est imbécile parce que ça ne sert à rien — c'est comme ça, c'est comme ça. Tous les pourquoi n'empêcheront pas que ce soit comme ça. Tout ce que l'on a à faire, c'est de trouver le moyen que ce ne soit plus comme cela, c'est tout.

(silence)

Je pense toujours au Bouddha et à tous ceux-là : on va aller se fondre dans le Seigneur, et puis il n'y aura plus rien ! *(Mère prend sa tête entre ses mains)*

Et alors, pour que leur théorie soit vraisemblable, ils disent *(riant)* que c'est une « erreur », et ils ne voient pas l'imbécillité de leur théorie que le Seigneur suprême peut avoir fait une erreur... et s'en repentir et s'en retirer !

Ces gens, tous ces gens, plus ils sont convaincus, plus on a l'impression qu'ils sont enfermés dans des œillères.

(silence)

Mais en fait, ton corps est un symbole de toute la terre.

Ça a l'air d'être comme cela.

Alors, tout vient à toi pour être purifié.

Oui, mais moi, ça ne me console pas.

Oui, mais j'ai l'impression qu'une fois que quoi que ce soit t'a touché, ça ne peut plus revenir dans le monde comme c'était avant.

But why? Why? . . . From time to time the body becomes anxious: Why? Why, why all this, why? When it sees, when it is in contact with suffering, with people, with miseries and difficulties, why, why? Why. . . why?

Since this creation can become a wonder, one with the supreme Consciousness, why, why then was there the need of all that? (*Mother describes a circle coming back to the starting-point.*)

From time to time, this happens to it. In fact, evidently it is meaningless, for it serves no purpose — it is like that, it is like that. All the “why’s” will not prevent it from being like that. All that one has to do is to find out the means that it may no longer be so, that’s all.

(*Silence*)

I think always of Buddha and of all of them: they go to get dissolved in the Lord and then there will be nothing! (*Mother holds her head within her hands.*)

And then, in order to make their theory appear something like truth, they say (*Mother laughs*) that it is an “error”; they do not see the absurdity of their theory, as if the Supreme Lord could commit an error. . . and had only to repent and withdraw!

These people, all these people, the more they are convinced, the more one has the feeling that they have closed themselves off with blinkers.

(*Silence*)

But, in fact, your body is a symbol of the whole earth.

It looks like that.

So everything comes to you to get purified.

Yes, but that does not console me.

Yes, but I have the feeling that once a thing, whatever it is, has touched you, it cannot go back into the world the same as it was before.

Ça paraît comme cela, il arrive tout le temps des choses extraordinaires. Tout le temps, tout le temps, à chaque minute, j'entends des choses vraiment extraordinaires.

Mais ça ne le console pas!... Il n'a pas d'amour-propre.

Oui, mais ça sert à quelque chose.

Ah! oui.

Ça purifie — ça doit purifier le monde.

Il ne s'inquiète même pas de sa purification... Je ne sais pas comment expliquer... C'est nuit et jour, sans arrêt : « Ce que Tu voudras, Seigneur, ce que Tu voudras... », n'est-ce pas, le « voudras » au lieu du « veux », parce que ce n'est pas seulement comme cela (*geste tourné au-dedans*), c'est comme cela (*geste tourné au-dehors, répandu*). « Ce que Tu voudras, ce que Tu veux », c'est tout. Ça, c'est son état perpétuel.

(silence)

En tout cas (ça, c'est très clair), la Conscience qui est à l'œuvre pour l'aider dans le travail, lui a fait comprendre par-fai-te-ment que de s'en aller n'est pas une solution. Même si, avant, il y avait une curiosité de savoir ce qu'il sera, cette curiosité est partie ; alors le désir de rester, il y a fort longtemps que c'est parti ; le possible désir de s'en aller quand ça devient un peu... suffocant, c'est parti avec l'idée que cela ne changera rien du tout. Alors, il ne lui reste qu'une chose, c'est de perfectionner l'acceptation. C'est tout.

Le 28 mai 1969

Il n'y a qu'une solution, c'est le contact direct du physique avec le Suprême. C'est la seule chose.

Voilà.

Mais les cellules du corps... (je ne sais pas si c'est spécial à ce corps, je ne peux pas croire que ce corps soit tellement exceptionnel), mais elles sont *abso-*

It looks like that. Extraordinary things are happening all the time. All the time, all the time, at every minute I hear of things really extraordinary.

But that does not console it. . . it has no *amour-propre*.

Yes, but it serves some purpose.

Ah! Yes.

It purifies — it must purify the world.

It does not worry even about its purification. . . . I do not know how to explain. . . . It is day and night, without break: “What Thou willest, O Lord, what Thou willest”. . . . Yes, “willest”, not “wantest”, because it is not merely like this (*gesture turned inward*), it is also like this (*gesture turned outward, spread out*). “What Thou willest, what Thou wantest”, that’s all. Such is its perpetual status.

(*Silence*)

In any case (this, it is quite clear), the Consciousness which is at work to help it in its labour, has made it per-fect-ly understand that to go away is not a solution. Even if before, it had a curiosity to know what it will be, this curiosity has gone; then the desire to stay on, that also has gone away long ago. The possible desire to go away, when that becomes a little. . . suffocating, that also has gone with the idea that it will change nothing at all. So, there is left only one thing for it, to perfect the acceptance. That’s all.

28 May 1969

There is only one solution, it is the direct contact of the physical with the Supreme. That is the only thing.

There you are.

But the cells of the body. . . (I do not know if it is particular to this body, I cannot believe that this body is so exceptional), but they are *absolutely* convinced, and they try, they try, they try all the while, all the while, all the while,

lument convaincues, et elles essayent, elles essayent, elles essayent tout le temps, tout le temps, tout le temps, à chaque misère, à chaque difficulté, à chaque... il n'y a qu'une solution — qu'une seule chose : « Toi, Toi seul, à Toi — Toi seul existes. » C'est cela qui s'est traduit dans la conscience des gens, comme les bouddhistes et autres, par l'illusion du monde, mais c'était une demi-traduction.

Mais la vraie solution, c'est ça : « Toi seul existes, Toi seul », tout le reste... Tout le reste, c'est misère. Misère, souffrance... obscurité.

Peut-être que — peut-être que... Évidemment, dans la conception de Sri Aurobindo, le Supramental échappait à toute cette misère.

Il n'y a que Ça. Autrement, c'est difficile.

Peut-être que les demi-mesures maintenant ne suffisent plus... je ne sais pas. Peut-être qu'il est temps de prendre position tout à fait.

Ce corps, lui, il a pris position. Mais je pensais que... Il faut être très, très endurant — très endurant —, alors je ne pouvais pas les autres à le faire, mais tout cela veut peut-être dire que peut-être *il est temps*. Je ne sais pas.

Le 10 décembre 1969

Le progrès va à pas de géant — ça secoue la maison un peu, mais ça va à pas de géant. Et pour certains, comme X., par exemple, c'est très conscient. Elle a eu un accident à la jambe il y a longtemps, et cette jambe est un peu plus faible que l'autre, il y a une possibilité de dérangement. Elle a remarqué que tant qu'elle était dans la bonne attitude, elle ne *sent plus rien*, il n'y a plus rien, c'est comme tout à fait parti. Dès qu'elle retombe dans la conscience ordinaire, le mal revient... Et elle a eu d'innombrables expériences. J'ai trouvé cela très intéressant. D'autres aussi.

Et c'est vraiment intéressant. C'est vraiment intéressant parce que c'est d'une clarté tout à fait limpide et tout à fait évidente que c'est *uniquement un état de conscience*. Quand on est dans la conscience (c'est-à-dire la conscience qui devient de plus en plus vraie — pas quelque chose qui est arrêté mais une conscience en ascension), quand on est là-dedans, tout va bien ; dès que l'on en sort pour retomber dans l'ancienne conscience non progressive, ou d'une progression tout à fait lente et invisible, alors le désordre revient. Et ça, c'est comme une leçon donnée d'une façon tout à fait claire et évidente.

C'est vraiment intéressant.

with every misery, with every difficulty, with every. . . there is only one solution — only one thing: “Thou, Thou alone, to Thee alone — Thou alone existest.” It is this which is translated in the consciousness of people like the Buddhists and others, as world-illusion, but it is only a half-translation.

But the true solution is this: “Thou alone existest, Thou alone.” All the rest. . . all the rest is misery: misery, suffering. . . obscurity.

Perhaps — perhaps it is. . . Evidently in the conception of Sri Aurobindo, the Supramental escapes from all this misery.

There is only That. Otherwise, it is difficult.

Perhaps the half-measures now no longer suffice. . . I do not know. Perhaps it is time to take one’s stand definitely.

As for this body, it has taken its stand. But I felt. . . one must be very, very enduring — very enduring — so I did not urge others to do it, but all that amounts to saying that perhaps it *is time*. I do not know.

10 December 1969

Progress is going on at a giant’s pace — that shakes the house a little, but it goes on at a giant’s pace. And for some, like X for example, it is very conscious. She had an accident in the knee long ago and this leg is a little weaker than the other one — there was a possibility of an upsetting. She noticed that so long as she had the correct attitude she *felt nothing*, there was nothing, it seemed to have gone altogether. As soon as she fell back into the ordinary consciousness, the illness returned. . . . And she has had innumerable experiences. I found it very interesting. Others also.

And it is truly interesting. It is truly interesting because it has a clarity altogether limpid and obvious, because it is *solely a state of consciousness*. When one has the consciousness (that is to say, as the consciousness grows more and more true — not something that is arrested, but a consciousness that is ascending), when you are within that, everything is all right; as soon as you fall back into the old consciousness, either unprogressive or progressing slowly and imperceptibly, then the disorder returns. And that is as though a lesson given in an altogether clear and obvious way.

It is truly interesting.

And the body goes on learning. It learns very quickly.

Et le corps est en train d'apprendre. Il apprend très vite.

(*silence*)

Certainement un grand pas sera fait quand il sera naturel pour l'homme de chercher à se perfectionner lui-même au lieu de s'attendre à trouver la perfection dans les autres... Ça, ce renversement, est à la base de tout vrai progrès. Le premier instinct humain : c'est la faute des circonstances, la faute des gens, la faute... celui-ci est comme ceci, celui-là est comme cela, celui-là... Et cela dure indéfiniment. Le *premier pas*, le premier pas est de dire : si j'étais comme je dois être, ou si ce corps était comme il doit être, tout serait pour lui parfaitement bien. Et si pour faire un progrès, vous attendez que les autres le fassent, vous pouvez attendre indéfiniment. Ça, c'est la première chose qu'il faudrait répandre partout. Ne jamais mettre la faute sur les autres et sur les circonstances parce que, quelles que soient les circonstances, même celles qui sont en apparence les pires, si vous êtes dans la vraie attitude et que vous ayez la vraie conscience, cela n'a aucune importance pour votre progrès intérieur, aucune importance — je dis cela, y compris la mort.

Vraiment, cela paraît être la première leçon à apprendre.

(*silence*)

Sri Aurobindo avait écrit (je traduis librement) que pour faciliter le progrès, la notion de péché avait été introduite, et immédiatement (*riant*) l'homme a vu le péché chez tous les autres — il ne l'a jamais vu pour lui-même ! La phrase de Sri Aurobindo est charmante, mais je ne me souviens plus¹.

LA MÈRE

1. « Le sens du péché était nécessaire pour que l'homme puisse se dégoûter de ses propres imperfections. C'est le correctif que Dieu apportait à l'égoïsme. Mais l'égoïsme de l'homme déjoue les stratagèmes de Dieu, parce qu'il s'intéresse médiocrement à ses propres péchés, tandis qu'il observe avec zèle les péchés des autres. » (*Pensées et Aphorismes de Sri Aurobindo*, 2015, p. 140)

(Silence)

Surely a big stride will have been taken when man will naturally turn to perfect himself instead of waiting to find perfection in others. . . . This reversal is the very basis of all true progress. The first human instinct: “It is the fault of circumstances, the fault of people, the fault. . . this one is like this, that one is like that, the other one. . .” And this goes on indefinitely. *The first step*, the very first step is to say: “If I were as I ought to be or if this body were as it ought to be, all would be perfectly all right for it.” If in order to progress, you were to wait for others to progress, you would have to wait indefinitely. That is the very first thing that is to be circulated everywhere. Never put the blame on others or on circumstances, because whatever the circumstances, even those that appear the worst, if you keep the true attitude and have the true consciousness, they will have no importance at all for your inner progress, no importance — I say this and I include even death.

Indeed, that seems to be the first lesson to learn.

(Silence)

Sri Aurobindo had written (I translate freely) that the notion of sin has been introduced to hasten progress, and immediately (*Mother laughs*) man saw sin in all others — he never saw it in himself! Sri Aurobindo’s sentence is charming, but I do not remember it.¹

THE MOTHER

1. “The sense of sin was necessary in order that man might become disgusted with his own imperfections. It was God’s corrective for egoism. But man’s egoism meets God’s device by being very dully alive to its own sins and very keenly alive to the sins of others.”

Thoughts and Aphorisms, SABCL, Vol. 17, p. 86

Sri Aurobindo Answers

74

I can understand the attitude of experienced Yogis for not taking upon themselves the difficulties of others. But that is true of the old Yoga, where one has to go into the silence and shun action. Even there, I think, there is rarely a Yogi who has not tried to help others, however imperfectly. Otherwise all contact and action would have to be avoided for fear of the difficulties that can come by that.

THERE are many Yogis who do not help others or take disciples upon that ground.

Secondly, if all had waited for perfection (including Ramakrishna, Vivekananda, Ramtirtha and Ramdas), nothing could have been done at all. Even Christ did not wait for perfection; the same with Buddha or Mahavira or Shankara. They went on realising as well as helping others.

Ramakrishna had the siddhi himself before he began giving to others — so had Buddha. I don't know about the others. By perfection of course is meant siddhi on one's own path — realisation. Ramakrishna always put that as a rule that one should not become a teacher to others until one has the full authority.

Thirdly, for the reason that the central aim of this Yoga is physical transformation, any small action of the physical should be considered useful provided it is not wrong or very imperfect. As for the risks, one should not fear them simply because there are difficulties or dangers. And even if one does not help others, difficulties do come in some form or another. Then why not combine the process of receiving and giving where it is possible?

As I have said it is a matter of temperament; one may find it the right thing to do, another may equally find it the right thing to refrain.

56

Sri Aurobindo répond

74

Je peux comprendre l'attitude de yogis expérimentés qui ne veulent pas prendre sur eux-mêmes les difficultés des autres. Mais cela est vrai pour l'ancien Yoga, lorsqu'il faut plonger dans le silence et éviter l'action. Même là, je pense qu'il n'est pas rare de trouver un yogi qui ait essayé d'aider les autres, même imparfaitement. Sinon, tout contact et toute action devraient être évités de peur des difficultés qu'ils pourraient entraîner.

IL y a beaucoup de Yogis qui n'aident pas les autres ou n'acceptent pas de disciples pour cette raison.

Deuxièmement, si tous avaient attendu d'atteindre la perfection (Râmakrishna, Vivekânanda, Râmtirtha et Râmdas y compris), rien n'aurait pu être fait. Même le Christ n'a pas attendu la perfection; il en va de même pour le Bouddha, Mahâvîra et Shankara. Ils poursuivaient leur réalisation tout en venant en aide aux autres.

Râmakrishna a eu lui-même la *siddhi* avant de commencer à donner aux disciples; de même pour le Bouddha. Pour les autres, je ne sais pas. Par perfection, on entend évidemment la *siddhi* sur son propre sentier, la réalisation. Râmakrishna a toujours posé comme règle que l'on ne doit pas enseigner aux autres avant d'en avoir la pleine autorité.

Troisièmement, puisque le but essentiel de ce Yoga est la transformation physique, la plus petite action venant du physique devrait être considérée comme utile, à condition qu'elle ne soit pas mauvaise ou trop imparfaite. Quant aux risques, il ne faudrait pas les redouter simplement à cause des difficultés et des dangers. Même si l'on n'aide pas les autres, les difficultés se présentent de toute façon, sous une forme ou une autre. Alors pourquoi ne pas apprendre à recevoir aussi bien qu'à donner, quand cela est possible ?

Fourthly, if those who are rightly following the path do not help others and remain secluded, others who are less sincere or even go the reverse way are sure to be active in the wrong manner. Like P, they would advise new sadhaks, “What is the use of writing? What is the use of so much obedience?” They would successfully influence them because it is easier for people to go downward. In that case, should not a better person help others and hasten the work a little?

An intervention by the right person in the right way can be useful in such cases.

Fifthly, can one say that, if D had not helped T and S, or if H had not helped M and in an indirect way A and S, or if I had not helped J and he had not helped me, all of us would have progressed as well? And could You and Mother have acted on us from far in the same way? You would never have been able to act on us in that close manner and we would have been stuck in the same place.

D and H of course acted like that because we asked them to do so (I mean the direct action) — the indirect is one that is the spontaneous effect of intercourse and is not in question.

Finally, one does not have to take always the difficulties of the person whom one helps. Often a word or a suggestion works more effectively than long explanations and much interaction. L’s plea for silent action is erroneous. It is true for Nirvana Yoga where “the Jnani acts by his very presence” as Ramana Maharshi says. But where several knots in the physical mind and physical vital have to be cut, I think a shaft of knowledge at opportune moments may be necessary to push him on in however small a way.

L’s plea for silent action is quite right for herself and for those like her — as yours is for yourself or for people like D or H who have an expansive energy. One cannot erect one rule for all.

Comme je l'ai dit, c'est une question de tempérament : une personne peut considérer que c'est la bonne chose à faire, quand une autre trouvera que c'est la chose à éviter.

Quatrièmement, si ceux qui suivent correctement le chemin n'aident pas les autres et s'isolent, d'autres, moins sincères ou qui même avancent à reculons, ont toutes les chances d'agir mal. Ils vont donner des conseils aux nouveaux sâdhaks en leur disant, comme P. le fait : « À quoi sert d'écrire ? Pourquoi tant de soumission ? » Ils réussiront à les influencer parce qu'il est plus facile de descendre que de monter. Alors dans ce cas, une meilleure personne ne devrait-elle pas aider les autres pour hâter un peu le travail ?

Une intervention d'une bonne personne dans la bonne direction peut être utile dans de tels cas.

Cinquièmement, si D. n'avait pas aidé T. et S., et si H. n'avait pas aidé M. et de façon indirecte A. et S., et si je n'avais pas aidé J. et qu'il ne m'avait pas aidé en retour, aurions-nous tous autant progressé ? Et Mère et Vous, auriez-vous pu agir sur nous de loin de la même façon ? Vous n'auriez jamais pu agir sur nous de cette façon intime et nous serions tous restés cloués sur place.

D. et H. ont évidemment agi ainsi parce que nous leur avons demandé de le faire (je parle de la façon directe). Quant à la façon indirecte, elle n'entre pas en ligne de compte : c'est simplement l'effet spontané des échanges.

Finalement, prendre toujours sur soi les difficultés de la personne que l'on aide n'est pas inévitable. Un mot ou une suggestion sont souvent plus efficaces que de longues explications et beaucoup d'échanges. L. se trompe quand elle plaide pour l'action silencieuse. Celle-ci se justifie pour le Nirvana Yoga où « le Jnâni agit par sa seule présence », comme dit Ramana Maharshi. Mais quand il s'agit de trancher plusieurs nœuds dans le mental physique et le vital physique, un éclair de connaissance aux moments opportuns peut être nécessaire, selon moi, pour donner un élan, si peu que ce soit.

I read today what you wrote about the fading of sex in your letter of 24 December 1934: “the last stage being usually either only imagination and memory without any push or, on the contrary, a mechanical physical recurrence”. This appears to be also the first stage of the advent of sex in men at the age of fourteen or fifteen when it begins with sex imagination, but of course there is a push to go further. The imagination is feeble when sex is fading in the sadhana, while in youth it grows with age.

I don't think it is always feeble in its going, sometimes it gets a singular intensity just before it goes — but it exhausts itself, tires and sinks pressed out by the pressure from above. It depends of course on the nature. Sometimes it goes out like a snuffed candle, sometimes dwindles away, sometimes expires in a last flame. There is no rule applicable to everybody.

17 February 1935

S told me that my wife has asked for permission to come and stay here. I laughed over the idea of her coming here. I thought of various possibilities: whether I would be disturbed by her coming here, whether I would be able to avoid her as I should if she does come, whether she has really any wish to come here, or is she simply following the dictum patiréva guru? In order to test her, I am going to write to her that I would be coming there next July. If she is really thinking of taking up this dangerous Yoga, she ought to say she would come here in spite of my going there! How many married people do you think would satisfy this test of mine — S, C, P, T, N, D? What is the use of adding one more to the list of those who have followed their husbands to Pondicherry? Would they take up Sannyas if their husbands have taken it up?

She does not want Yoga. She says to worship the husband is the sadhana for woman; she promises she won't be a thorn in your sadhana, she will only serve and worship you! She consents to abide by all the rules of the Asram — which is rather impossible as neither *patirguru* or *patidevatā* is consistent with the rules here.

I suppose none of the people you mentioned would have been here under that rule.

Que L. défende l'action silencieuse est tout à fait juste pour elle et pour d'autres comme elle, mais pas pour vous, ni pour les gens comme D. et H. qui ont une énergie très expansive. Il n'y a pas de règle applicable à tous.

J'ai relu aujourd'hui ce que vous avez écrit, dans votre lettre du 24 décembre 1934, concernant l'affaiblissement de la sexualité : « ... au dernier stade, habituellement, restent l'imagination et le souvenir seul, sans aucune impulsion, ou, au contraire, une récurrence physique mécanique. » Il semble que ce soit aussi le premier stade de l'éveil de la sexualité chez les jeunes de quatorze quinze ans, marquée par des fantasmes ; mais bien sûr, cela ne s'arrête pas là. Quand la sexualité diminue chez un sâdhak, l'imagination s'affaiblit, tandis que dans la jeunesse elle grandit avec l'âge.

Je ne pense pas qu'elle s'affaiblisse toujours ; parfois elle se charge d'une singulière intensité juste avant de disparaître — mais elle s'épuise, se fatigue et se dissout sous la pression de la force qui descend. Bien sûr, cela dépend de la nature de chacun. Parfois, elle s'éteint comme une bougie à la flamme vacillante, parfois elle décroît, et parfois elle expire dans une dernière flambée. Il n'y a pas de règle générale.

17 février 1935

S. m'a dit que ma femme avait demandé la permission de venir ici pour y rester. Cela m'a bien fait rire. J'ai pensé à diverses éventualités : serais-je dérangé par sa venue ici ? Serais-je capable de l'éviter comme je le devrais si elle vient pour de bon ? A-t-elle véritablement le désir de venir ici ou bien suit-elle simplement le dicton : patireva guru [mon époux est mon gourou] ? Afin de la tester, je vais lui écrire que je viendrai en juillet prochain. Si elle songe sérieusement à entreprendre ce dangereux yoga, elle devrait répondre qu'elle viendra ici, même après ma visite ! Combien de personnes mariées, selon vous, rempliraient ces conditions ? — S., C., P., T., N., D. ? À quoi bon ajouter un nom à la liste de celles qui ont suivi leurs époux à Pondichéry ? Prendraient-elles le Sannyas si leurs maris l'ont pris ?

When I found in the morning that I had no workmen, I was in a fix. I did not know what to do and felt quite uneasy about not having any work. There was no Pranam either, to add to my discomfort. The day looked desolate and useless when after half an hour I chanced to get one workman, who at least brought some hope. Is it not a limitation to be so dependent on the habit of work? It is almost an attachment to workmen and their company!

I suppose it is not an attachment to workmen and their company, but rather a dependence of the physical consciousness on the habitual occupation (with its constituent details). Naturally, one should be free of such dependence, but it is possible (at least fully) only when the self-existent peace or force is there in the physical. Otherwise the physical is dependent always on its habits, as all physical nature is.

18 February 1935

For the last four or five days I find that my interest in learning French has dwindled. When I take up the grammar, I feel uneasy and give up the attempt as if I am unable to do any mental work. I feel tired when J brings his translations of Isha Upanishad for corrections or suggestions, and still more when he brings something which requires thinking and answering.

A passing inertia of the physical mind? or some pressure?

Dr. M met me on the staircase and shook hands with me. I asked him as usual if he had come alone. He said he was alone and was to go back on the 25th, to which I retorted that the important and wonderful thing was that he could come on all occasions without fail. He said, "The train brings me easily." Yes, it does, but for him to decide each time to come is admirable — it requires a steadiness of will and purpose, which many permanent sadhaks lack here. And perhaps there he might be thinking and feeling more about here than some of us do, not to speak of people like me who get every month the impulse to go away. I am sure, if I were in M's place, I would not have been able to come so often. He seems to have done as much or even more while remaining there than I have done here all these years.

Elle ne s'intéresse pas au Yoga. Elle prétend qu'adorer son mari est la sâdhanâ pour une femme : elle promet qu'elle ne sera pas un embarras pour votre sâdhanâ et qu'elle ne fera que vous servir et vous adorer ! Elle accepte de respecter toutes les règles de l'Ashram — ce qui est assez impossible car ni *patirguru* ni *patidevatâ* ne sont compatibles avec les règles que nous suivons ici.

Je suppose qu'aucune des personnes que vous citez n'aurait vécu ici si cette règle avait été en vigueur.

Je me suis trouvé dans de beaux draps, ce matin, quand j'ai constaté qu'aucun ouvrier n'était venu. Je ne savais que faire, et l'idée de rester désœuvré m'a mis mal à l'aise. Pour comble de désagrément, il n'y a pas eu de Pranâm. La journée s'annonçait désespérante et vaine quand au bout d'une demi-heure j'ai rencontré un ouvrier par hasard, ce qui m'a redonné quelque espoir. N'est-ce pas une limitation que d'être si dépendant de l'habitude de travailler ? C'est presque comme être attaché aux ouvriers et à leur compagnie !

Je suppose qu'il ne s'agit pas là d'un attachement aux ouvriers et à leur compagnie, mais plutôt d'une dépendance de la conscience physique à l'occupation habituelle (avec les détails qui la constituent). Naturellement, l'on devrait être libre de cette dépendance, mais cela n'est possible (au moins complètement) que lorsque la paix ou la force existante en soi est établie dans le physique. Autrement, le physique est toujours dépendant de ses habitudes, comme l'est toute nature physique.

18 février 1935

Ces quatre ou cinq derniers jours j'ai remarqué que mon intérêt pour apprendre le français avait diminué. Quand je m'attaque à la grammaire, je suis mal à l'aise et j'abandonne la tentative comme si j'étais incapable de faire le moindre effort mental. Lorsque J. apporte ses traductions de l'Isha Upanishad afin que je fasse des corrections ou des suggestions, je me sens las, et davantage encore quand il apporte quelque chose qui exige de la réflexion et des réponses.

Une inertie passagère du mental physique ? Ou bien, quelque pression ?

That is a rather excessive estimate. Dr. M is a very good sadhak and has done sadhana for many years, but he would certainly have done more if he had been here — although perhaps he would also have had greater difficulties — not that he has been without his own over there. But he has a clear solid mind and a strong steady vital — two great natural advantages.

19 February 1935

From what you write about keeping silence, I feel as if there are only disadvantages and no redeeming features. When the idea of keeping silence came to me today morning, I imagined that I might be able to cut off some vital movements and perhaps receive more force and progress rapidly. But if that is not there, I would not like to plunge into another abyss. Is there then no special advantage and is it not necessary at some stage? If it is alright as I am now, I would rather stick to “status quo ante”. But it is better if you decide it.

Let us consider it after the Darshan. There is something on either side. Silence should be helpful; the only question is about the complete outer silence and retirement.

J's contact is causing too much pressure on me recently. Even though he meets me only once a day, I don't feel easy with him at all. It could be because he is trying to act on me in some way or because I am tired of his mentalisation — D has had the same experience. He throws his vehement likes and dislikes on us and wants to make himself our exclusive companion. As a consequence I am trying to avoid him, and perhaps I will have to avoid him altogether after the 21st, as I am trying to do with some others as well. What to do? Is he likely to be upset?

I suppose he will feel it as he has specially attached himself to you and D — but he does seem to be disturbing from what D constantly writes. I suppose it is more a restless vital than anything else with the mind following it and unable to use measure and discretion in its activities.

Le Dr M. m'a croisé dans l'escalier et m'a serré la main. Comme d'habitude, je lui ai demandé s'il était venu seul. Il m'a répondu qu'il était seul et qu'il devait repartir le 25, ce à quoi j'ai répliqué que la chose importante et merveilleuse était qu'il pouvait venir à toutes les occasions, sans en manquer une. Il m'a dit : « C'est facile par le train. » C'est vrai, mais qu'il décide à chaque fois de venir est admirable — cela demande une détermination inébranlable, que beaucoup de sâdhaks ici n'ont pas. Et peut-être a-t-il pour l'Ashram des pensées et des sentiments plus ardents que certains d'entre nous, sans parler de gens comme moi qui, une fois par mois, songent à partir d'ici. Je suis certain que si j'avais été à la place de M., je n'aurais pas été capable de venir si souvent. Il semble qu'il ait fait autant ou même plus en restant là-bas que ce que j'ai fait toutes ces dernières années, en étant ici.

Votre jugement est plutôt exagéré. Le Dr M. est un très bon sâdhak et il a fait la sâdhanâ pendant de nombreuses années ; il aurait certainement progressé davantage s'il avait été ici — mais peut-être aurait-il eu à faire face à de plus grandes difficultés — non pas qu'il n'en ait connu aucune chez lui. Mais il a un mental clair et solide et un vital fort et stable, deux grands avantages naturels.

19 février 1935

D'après ce que vous écrivez à propos du silence à garder, je pense que cela présente seulement des inconvénients sans aucun avantage. Quand l'idée de rester silencieux m'est venue ce matin, j'ai imaginé que je pourrais éliminer quelques mouvements du vital et peut-être recevoir plus de force pour progresser rapidement. Mais si ce n'est pas le cas, je ne veux pas plonger dans un autre abîme. Le silence ne présente-t-il donc aucun profit et n'est-il pas nécessaire à un certain stade ? Si ma condition actuelle est bonne, je préférerais m'en tenir au « statu quo ante ». Mais il vaut mieux que ce soit vous qui décidiez.

Nous en reparlerons après le Darshan. Les deux ont du bon. Le silence devrait vous aider ; la seule question concerne le silence extérieur complet et l'isolement.

K comes to me after 6 a.m. and nowadays reads The Mother which I translate and explain to her. I have also begun to teach her the verbs “avoir” and “être” according to Hugo’s method. But I should know (without any concessions!) whether she should continue to come to me after the 21st. The same with S — though I only give her written notes for French. Sometimes S meets me and I go to her room, and she talks about her sadhana — should I avoid her too?

I suppose if you take up silence, these questions solve themselves.

Apart from that, S is not safe, I would not recommend a too close contact with her.

There is not much work and I see that T is practically free. I have thought out a plan: I want to keep absolute silence (one more mauni you will say!) and stop all interaction with others till August next or till some important work comes up when I am needed as a supervisor. I will work with the masons and learn myself the work — that can be done in silence. I will work with C so that I will learn all the details. Probably I will work half a day physically. I will have to stop going to B’s French class, but I can do grammar exercises in my spare time.

Of course, there may be dangers in this sort of retirement, but I would like to see what they are. I don’t think anything apart from pride can come up in me, and I shall see how to deal with it if it comes up at all. If there is any important work where I may be needed apart from T, I will break the silence for the time. If you approve of this proposal, I wish to begin it from the 22nd morning. But it should not inconvenience the work, and in that case T will have to take up the little that is there now. Is it likely to look unnatural?

I suppose it can be done. You could arrange with C about the substitution of T.

People will certainly regard it as unnatural and there will be a lot of hubbub for a time. As to the dangers, the one real danger in these retirements (apart from the pride) is the becoming a prey of subjective influences and imaginations and losing the hold of reality which work and contact with others helps to keep up. Of course one can lose that even while keeping contact as happened

Mon rapport avec J. me pèse trop depuis quelque temps. Il a beau ne me rencontrer qu'une seule fois par jour, je ne me sens pas du tout à l'aise avec lui. Soit parce qu'il essaie d'agir sur moi d'une façon ou d'une autre, soit parce que je suis fatigué de son habitude de tout mentaliser. D. a fait la même expérience. Il nous jette dessus ses préférences et ses aversions, et veut être pour nous l'unique compagnon. En conséquence, j'essaie de l'éviter, et peut-être me faudra-t-il l'éviter complètement après le 21, comme j'essaie de le faire avec d'autres aussi. Que faire? En sera-t-il offensé?

Je crois qu'il en souffrira parce qu'il est spécialement attaché à vous et à D., mais il semble bien qu'il soit agaçant, d'après ce que m'écrit D. constamment. Je pense que cela tient avant tout au fait que son vital est agité, et le mental le suit et est incapable d'agir avec mesure et discrétion.

K. vient me voir le matin après 6 h et, à présent, il lit La Mère que je traduis et lui explique. J'ai aussi commencé à lui enseigner les verbes « être » et « avoir », selon la méthode de Hugo. Mais il faut que je sache (sans aucune complaisance!) si elle doit continuer à venir chez moi après le 21. Même chose pour S. — bien que je ne lui donne que des notes écrites pour le français. Parfois je rencontre S. et je vais dans sa chambre où elle me parle de sa sâdhanâ. Devrais-je l'éviter, elle aussi?

Je pense que si vous adoptez le silence, ces questions vont se résoudre d'elles-mêmes.

Cela dit, le contact avec S. n'est pas sans danger. Je ne vous recommanderais pas de rapports trop étroits.

Il n'y a pas beaucoup de travail et je constate que T. est pratiquement libre. J'ai pensé à un plan : je veux garder le silence absolu (vous allez dire : encore un mauni!) pour cesser tout échange avec les autres jusqu'au mois d'août prochain ou bien jusqu'à ce qu'un travail important se présente où ma présence, en qualité de contremaître, sera nécessaire. Je travaillerai avec les maçons afin d'apprendre le travail, ce que je peux faire tout en restant silencieux. Je travaillerai avec C. pour qu'il m'apprenne tous les détails. Cela correspondra probablement à

to H and others. But I suppose you have a sufficiently cool and critical head to avoid that danger.

20 February 1935

It was an unexpectedly busy day as most of the workmen came and we had to attend to many details, more than even on ordinary days. C has to do reinforced concrete work in the New Secretariat, and I will have to study it theoretically and practically for the next two weeks or more. With the amount of work that I have at present, I feel very uneasy when there is no work. I wonder if it would be possible for me to pass even a day comfortably if "silence and no work" has to be observed. And "silence with work" does not seem to be convenient either!

But if "no work" makes you uneasy, why stop work? As for the other difficulty why not a rule of "silence, as a rule,— talk when necessary"?

21 February 1935

I told A of my intention to keep silence. He at once declared himself against it. He asked me if it was I who wrote to you about it or you who wanted me to do it. That was a grave point, because I do not know if you would ever ask anyone to take up anything particular, except when it is about work, or unless he is very close or obedient to you. His next point was that I would not be able to keep silence here. He said it was easier outside where opposite forces help one in keeping silence, because it carries with it a sense of egoism, power, etc. I don't know why here too the opposite forces should not help me for the same reason.

Of course the opposite forces would help anybody anywhere who wanted their help whether to talk or to be silent. They are not particular about places! As for silence, people have been able to be silent here without their help for a time at least.

By the way, K will have to go, it seems. D has not come to take her but he has sent a very urgent message to send her, otherwise somebody will come from there to take her.

22 February 1935

une demi-journée de travail physique. Je devrai cesser d'aller au cours de français de B., mais continuerai mes exercices de grammaire, quand je serai libre.

Ce genre de coupure peut représenter des dangers mais je voudrais savoir lesquels. Je ne vois rien qui puisse se manifester en moi, l'orgueil excepté, et si ce dernier se présente, je verrai comment le gérer. Si un travail important survenait où ma présence s'avérerait nécessaire, en plus de celle de T., je romprais mon silence momentanément. Si vous approuvez ma proposition, je souhaite commencer le matin du 22. Mais comme le travail ne doit pas en souffrir, T. aura à assumer le peu de travail actuel. Cela va probablement paraître anormal ?

Je crois que cela peut se faire. Voyez avec C. comment remplacer T.

Les gens vont certainement trouver cela anormal et un grand tohu-bohu va s'ensuivre. Le seul véritable danger que l'on court dans ces retraites (à part l'orgueil) est que l'on risque de devenir la proie d'influences et d'imaginations subjectives et de perdre prise sur la réalité que le travail et les contacts avec les autres aident à conserver. Évidemment on peut la perdre même en conservant des contacts, comme c'est arrivé à X. et à d'autres. Mais je suppose que vous avez la tête suffisamment froide et critique pour éviter ce danger.

20 février 1935

On ne s'attendait pas à une journée aussi chargée, car la plupart des ouvriers étaient présents et, plus encore que d'habitude, on a dû s'occuper de nombreux détails. D. doit faire une coulée de béton armé au Nouveau Secrétariat, et je vais avoir à l'étudier en théorie et en pratique pendant les deux prochaines semaines ou plus. Je me sens très mal à l'aise quand il n'y a pas de travail. Je me demande s'il me sera possible de passer même un seul jour à l'aise s'il faut que j'observe ce « silence et pas de travail ». Et « silence avec travail » ne semble pas me convenir non plus!

Mais si « pas de travail » vous met mal à l'aise, pourquoi arrêter de travailler ? Quant à l'autre difficulté, pourquoi ne pas adopter comme devise « garder le silence si possible — parler si nécessaire » ?

21 février 1935

I told K what you had written about her. She said she felt something was wrong all through the day. She had got the information last month, but did not expect such persistence from her father. She was quite unwilling to go back and said she would hardly be able to stay there for even a day, not to speak of months or a year. I told her she could consider this temporary departure as a work for Mother. It was also a test for her since her going was inevitable.

She must take it as a test. If she had been of age, she could have used her free choice, but as it is if the parents insist, it is impossible to keep her. If there is the real need in her of the spiritual life, she will come through after whatever difficulties or vicissitudes and these will only deepen the sincerity of her will. Of course, if her preference for the spiritual life is only a desire of the mind due to the surroundings and associations and atmosphere here, then it will not last — but in that case she will accommodate herself to the atmosphere there and find her satisfaction in the ordinary life.

I asked J why he could not go to W to get his translations read or corrected, as he was a very good writer in Gujarati. He said he felt an instinctive repulsion for W. Moreover, if he were to go to him, then after a few days W would think of going away from here as P had already begun to put his net round him. But it is very strange that W should think of going away simply because J was previously associated with P. It means either P has an immense occult power as J thinks, or J imagines it all with his characteristic tendency to exaggerate.

J has a very active mind and probably sees things in large and vividly. I suppose P would naturally be familiar with W, — as to nets, I don't know. Is P such a big fisher of men like St. Peter?

S gave me the news that she had to go away from here, and that V also may go with her. The news and information about K having to go produced around me an atmosphere of going. I wondered if I was here or already gone, or as J would put it “the vital already went there”!

J'ai dit à A. que je souhaitais garder le silence. Il s'est tout de suite opposé à cette idée. Il m'a demandé si c'était moi qui vous avais écrit à ce sujet ou si c'était vous qui vouliez que je le fasse. C'était un point délicat, parce que je ne sais pas si vous demanderiez jamais à quiconque d'entreprendre quelque chose de particulier, à moins qu'il ne s'agisse d'un travail ou que la personne soit très proche de vous et vous obéisse en tout. Son deuxième argument portait sur le fait que je ne serais pas capable ici de rester silencieux. Il a dit que c'était plus facile à l'extérieur où les forces adverses aident l'individu à garder le silence, parce que cela flatte l'ego et donne un sentiment de puissance, etc. Je ne vois pas pourquoi les forces adverses ne me viendraient pas en aide ici aussi et pour les mêmes raisons.

Bien évidemment, les forces adverses sont prêtes à offrir leur aide à tous ceux, où qu'ils se trouvent, qui la demandent, soit pour parler, soit pour se taire — elles ne sont pas particulièrement tatillonnes sur la position géographique ! Quant au silence, des sâdhaks sont parvenus à rester silencieux ici, sans leur aide, pour quelque temps au moins.

À propos, K. va devoir partir, semble-t-il. D. n'est pas venu la chercher mais il a envoyé un message pour qu'elle rentre de toute urgence ; sinon, il fera en sorte que quelqu'un vienne la chercher.

22 février 1935

J'ai dit à K. ce que vous aviez écrit à son sujet. Elle m'a dit que toute la journée elle a senti que quelque chose allait de travers. Elle avait été informée le mois dernier, mais ne s'attendait pas à ce que son père s'obstine ainsi. Elle ne voulait pas partir et a dit qu'elle serait incapable de rester là-bas même un seul jour, sans parler de plusieurs mois ou d'une année. Je lui ai dit qu'elle devait prendre cet éloignement temporaire comme un travail pour Mère et que c'était une épreuve pour elle, puisque ce départ était inévitable.

Elle doit le prendre comme une épreuve. Si elle avait été majeure, elle aurait été libre de choisir, mais dans la situation actuelle, si les parents insistent il est impossible de la garder ici. Si vivre une vie spirituelle répond à un vrai besoin intérieur, elle s'en sortira après des difficultés et des épreuves qui ne feront

Yes, the “atmosphere of going” is very strong in many, but I think it always was round the February darshan day, either just before or just after. Formerly also it used to come like a wave in the autumn somewhere about September, i.e. after the August darshan. It is, I suppose, one of the laws of occult action and reaction that one discovers behind the world-working when one looks behind the surface.

22 February 1935

Suite du page 71

qu’approfondir la sincérité de sa volonté. Bien évidemment, si sa préférence pour la vie spirituelle n’est qu’un désir du mental créé par l’environnement, les fréquentations et l’atmosphère ici, alors elle ne durera pas ; dans ce cas, elle s’adaptera à l’atmosphère qui règne là-bas et se satisfera de la vie ordinaire .

J’ai demandé à J. pourquoi il ne pouvait pas aller voir W. pour qu’il lise et corrige ses traductions, car ce dernier écrit très bien en Gujarati. Il m’a répondu qu’il ressentait une répulsion instinctive envers W. De surcroît, s’il décidait d’aller le consulter, dans quelques jours W. songerait à partir d’ici car P. a déjà commencé à l’attirer dans son filet. Mais je trouve très étrange que W. puisse penser à partir d’ici pour la seule raison que J. avait autrefois des relations avec P. Cela signifie ou bien que P. possède un immense pouvoir spirituel comme le pense J., ou bien que J. imagine tout cela, et qu’il exagère les choses comme il en a l’habitude.

J. a un mental très actif et voit probablement les choses en grand et de façon très vivante. À mon avis, P. devrait spontanément se sentir proche de W. Quant au filet, je ne sais pas. P. est-il un aussi grand pêcheur d’hommes que saint Pierre ?

S. vient de m’informer qu’elle doit partir d’ici, et qu’il est possible que V. s’en aille avec elle. Ces nouvelles du départ de K. ont créé autour de moi une atmosphère de départ. Je me demandais si j’étais moi-même ici ou déjà parti, ou bien, comme le formulerait J., si « le vital est déjà parti là-bas » !

Oui, « l'atmosphère de départ » est très forte chez beaucoup, mais je crois qu'elle l'a toujours été autour du Darshan de février, soit juste avant, soit juste après. Autrefois une vague de départ arrivait en automne, vers le mois de septembre, c'est-à-dire après le Darshan d'août. Je suppose qu'il s'agit d'une de ces lois de l'action et de la réaction occultes que l'on découvre derrière les circonstances du monde, quand on regarde derrière la surface.

22 février 1935

References to the Articles in This Issue

“Message”: *Essays in Philosophy and Yoga*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 517-20; French translation: *La Manifestation supramentale sur la Terre*, 2012, p. 1-10. “Letters to a Child”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 137-47; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM, second edition), vol. 16, pp. 141-50. “The Path”: *Essays Divine and Human*, CWSA vol. 12, pp. 169-71; French translation: *Bulletin*, Aug. 2012, p. 41-43. “Passage from a Talk of 17 August 1955”: *Entretiens 1955*, 1991, p. 289-93; English translation: *Questions and Answers 1955*, CWM vol. 7, pp. 266-69. “Karmayoga”: *Essays Divine and Human*, CWSA vol. 12, pp. 353-54; French translation: *Bulletin* Nov. 1987, p. 51. “Three Talks of 1969”: *Notes sur le chemin*, 2009, p. 184-88, 226-27; English translation: *Notes on the Way*, CWM vol. 11, pp. 169-73, 208-09. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga — I-VI*.

Report on the Quarter

15 August 2019

Meditation around the Samadhi.

Visit to Sri Aurobindo's room.

The message distributed on the occasion was:

If you have faith and confidence, it is not the human form of the guru that you worship, but the Supreme Lord who manifests through him.

Be not troubled and give yourself unreservedly to the Supreme Lord through whatever channel helps you.

With love and blessings.

The Mother

March Past in the evening in the Playground, Ashram Band Orchestra, Meditation with a recording of the Mother's message and Sunil's New Year musical composition for 1972.

Education — Physical

Opening of Competition Seasons III and IV

The opening of Competitions III and IV was held on 1 September, at 4.30 p.m. at the Sports Ground. After the March Past, the Mother's recorded message was played. The Mother had read out her message in French on the occasion of the opening of the Athletics competitions in 1968. Here is the English translation.

The first condition for acquiring power is to be obedient.

The body must learn to obey before it can manifest power; and physical education is the most thorough discipline for the body.

So be eager and sincere in your efforts for physical education and you will acquire a powerful body.

My blessings are with you.

This was followed by Prasad distribution, after which the competitions started. The programme for Season III in the month of September was as follows:

Men — Games; Women — Athletics; Juniors — Gymnastics; Older Children — Aquatics; Younger Children — Gymnastics.

Rapport trimestriel

15 août 2019

En ce jour de Darshan, une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi. Après la visite dans la chambre de Sri Aurobindo, le message suivant a été distribué :

Si vous avez la foi et la confiance, ce n'est pas la forme humaine du gourou que vous adorez, mais le Seigneur Suprême qui se manifeste à travers elle.

Ne soyez pas troublé et donnez-vous sans réserve au Seigneur Suprême, quel que soit l'intermédiaire qui vous aide.

Avec mon amour et mes bénédictions.

La Mère

Dans la soirée, après le défilé des groupes d'éducation physique et le concert de la fanfare, nous avons entendu, au cours de la méditation, la musique du 1^{er} janvier 1972 composée par Sunil.

Éducation physique

Ouverture des compétitions, 3^e et 4^e saisons

Les 3^e et 4^e saisons des compétitions ont débuté le 1^{er} septembre au Terrain de sport. Après le défilé des groupes, le message suivant de la Mère, donné à l'occasion de l'ouverture des compétitions d'athlétisme en 1968, a été diffusé :

La première condition pour acquérir la puissance est d'être obéissant.

Le corps doit apprendre à obéir avant d'être capable de manifester de la puissance ; et l'éducation physique est la discipline corporelle la plus complète.

Ainsi donc, soyez ardents et sincères dans vos efforts en éducation physique et vous acquerrez un corps puissant.

Mes bénédictions sont avec vous.

Ensuite a eu lieu la distribution du prasâd. Le programme pour le mois de septembre était le suivant : hommes — sports d'équipe ; dames — athlétisme ; juniors — gymnastique ; enfants — natation et gymnastique.

Hommes — sports d'équipe

106 membres des groupes D, F, H, hors-groupe, groupe libre, groupe de recherche et moniteurs ont participé aux tournois. Le volley-ball reste le jeu favori, avec 93 participants. Pour les autres jeux : 65 membres ont pris part aux tournois de basket-ball,

Men — Games

A total of 106 members participated in the Tournament: D – 60, F – 24, H-11, Non-Group – 5, R&D – 1, Captains – 4 and Casual Group –1. The participation in the various games was as follows: Volleyball was the most popular game in which the number of players was 93. The other games with their respective number of participants were: Basketball – 65, Football – 73, 7-man-Football – 71, Hockey – 40, Softball – 71, Handball – 30 and Triple-Chase (consisting of Basketball, Volleyball and Football) – 56.

Women — Athletics

77 women participated: C – 35 members, E –33, G –7 and Captains – 2. Competitions were held for all the regular track and field events for women and Relay Races, Heptathlon, Modified Pentathlon and Tug of War were held as usual. A 20-year-old girl came first in the Heptathlon with a total score of 2994 points. No record was broken during the competitions. The Road Race was cancelled. Novelty Races were held on the penultimate day of the month.

Juniors — Gymnastics

35 boys and girls from B1 and 36 from B2 participated in the Gymnastics Competitions. Contests were held in all the regular events of Artistic Gymnastics: Tumbling, Parallel Bars, Vaulting, Horizontal Bar, Pommel Horse, Parallel Bars, Rings, Asymmetrical Bars, Balance Beam, Movements with Music and Trampoline. Competitions were also held for Handstand, Rope Climbing, Marching, Skipping, Mass Exercises and Callisthenics. The season concluded with a display of routines on apparatus on 28th September. A demonstration of freehand exercises and movements with music was held in the Playground on 30th September. All appreciated the gymnastic skills on both days.

Older Children — Aquatics

70 boys and girls, 35 from A1 (12 to 15 years of age) and 35 from A2 (10 to 13 years), participated in the Swimming and Jumping Competitions during September. Most of these children have been participating in the Swimming Competitions since the age of six. After having learnt Basic Skills, Crawl and Backstroke earlier, they were introduced to Breaststroke, Butterfly and Individual Medley. Now most are ready to participate in standard swimming events including 1500m Crawl. Novelty Races were held on the last day of the month.

73 au football, 71 au football à sept, 30 au hand-ball, 40 au hockey, 71 au softball et 56 au Triple Chase (basket, volley, foot).

Dames — athlétisme

75 dames des groupes C, E, et G et deux monitrices ont pris part aux différentes épreuves. L'heptathlon et le pentathlon modifié ont eu lieu comme chaque année. Une jeune de 20 ans a remporté l'heptathlon avec un score de 2994 points. Pas de cross cette année, mais des courses de fantasia !

Juniors — gymnastique

71 garçons et filles des groupes B1 et B2 ont pris part aux diverses épreuves de gymnastique artistique, ainsi qu'à des concours d'agilité, de trampoline, d'équilibre sur les mains, de grimper et de saut à la corde, de marche, d'exercices d'ensemble, de mouvements en musique et de gymnastique suédoise. Le 28 septembre des démonstrations d'exercices aux agrès a eu lieu au gymnase, et le 30, une démonstration d'exercices à mains libres et de mouvements en musique sur le terrain de jeu.

Enfants et adolescents — natation

70 garçons et filles de A2 (10-13 ans) et de A1 (12-15 ans), ont pris part aux épreuves de natation et de plongeon. La plupart apprennent le crawl et le dos crawlé dès l'âge de six ans et s'initient maintenant à la brasse, au papillon et au relais quatre nages. Ils sont prêts à concourir sur les distances réglementaires, y compris le 1500 m nage libre.

Jeunes enfants

Pour les 90 enfants des groupes A3, A4 et A5, les compétitions de natation ont eu lieu au mois de juillet. Pour les enfants de A5 (6-7 ans), qui pour la plupart apprennent à nager, les compétitions ont lieu dans un petit bassin. Les meilleurs nageurs ont concouru sur la largeur de la piscine voisine (15 m).

Les enfants de A4 (7-9 ans) qui savent déjà nager apprennent à utiliser la planche, s'initient au crawl et au plongeon (1 m, 3 m et 5 m).

Les enfants de A3 (9-11 ans) apprennent la nage sur le dos, le relais, et prennent part au 100 m et 200 m crawl.

Les compétitions de gymnastique ont eu lieu au mois d'août pour le groupe A4, en septembre pour A5 et en octobre pour A3.

Sports de combat

Les tournois ont lieu aux mois de juin, juillet et août.

Participants inscrits :

Groupe A1 : 21 garçons et filles pour la lutte (prises) et la boxe (figures).

Younger Children

The children of A3, A4 and A5 had their swimming competitions in the month of July. In all 90 children participated. For the children of A5 (6 to 7 years of age) most of whom are beginning to learn to swim, competitions were held in the wading pool. The items were: Gliding on the Water, Gliding and Kicking, Holding Breath Underwater, and Hands and Legs (an introduction to swimming strokes). The capable swimmers from this Group also had 15m race at the shallow end (along the width) of the big pool.

The children of A4 (7 to 9 years of age) who have already learnt to swim were introduced to slightly more difficult items. The items included in their competitions were: Floating, Gliding and Kicking, Swimming (with kickboard in hand), Crawl, and also Jumping from the 1m, 3m and 5m diving boards.

In the next higher Group, the children of A3 (9 to 11 years of age) were introduced to Backstroke and Relay Races and started participating in some standard swimming events like 100m and 200m Crawl.

The gymnastic competitions for these three Groups were held as per the following schedule: August – A4, September – A5 and October – A3. The items for the three Groups are: A5 – Agility, Beam, Exercises on Wall Bars and Rings. A4 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, Rope Climbing, Marching and Walking Smartly. A3 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting and Mass Exercises.

Combatives

Tournaments were conducted in Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling, Wrestling Postures and Lathi during the months of June, July and August.

This year the numbers of participants from each Group were as follows:

A1: 21 children for Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures.

B2: 24 boys and girls for Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling, Wrestling Postures and Lathi.

B1: 21 boys and girls for Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling and Wrestling Postures.

C: 47 girls for Lathi (Danda, Silambam), Boxing and Taekwondo.

Roller-skating

Roller-skating is held round the year on Sundays. After two months of intense training there was a demonstration on 16 October; it included a song, duet compositions and group drills. All appreciated the children's hard work. The Groupwise participation for the programme was: A5 – 20, A4 – 15, A3 – 12 and A2 – 7, A1 – 7, B1 – 1 making a total of 62. The Annual Competitions were held at the end of October. The items for the competitions were: Speed Skating, Skill Skating and Figure Skating.

B2 : 24 garçons et filles pour la boxe, la lutte et le lathi.

B1 : 21 garçons et filles pour la boxe et la lutte.

C : 47 filles pour le lathi (*danda, silambam*), la boxe et le taekwondo.

Patin à roulettes

L'entraînement se poursuit chaque dimanche pendant toute l'année. Après deux mois d'entraînement assidu, une démonstration a eu lieu le 16 octobre 2019. 20 enfants de A5, 15 de A4, 12 de A3, 7 de A2, 7 de A1 et 1 de B1 y ont participé. Il y avait des épreuves de vitesse et d'adresse et des figures imposées.

Distribution des prix

La distribution des prix pour les deux premières saisons a eu lieu le 4 août 2019. Des prix spéciaux ont été décernés aux vainqueurs du décathlon et du cross.

Démonstration

Une démonstration par les enfants de A1 et A2 a eu lieu le 13 août 2019 au Terrain de jeu.

Cours et conférences

Le 5 août, Arpan Yagnik a parlé aux élèves de « La créativité ».

Le 29 août, Mahesh Vinaykram a joué « Nadha Varsha » et a interagi avec les élèves, en jouant de plusieurs instruments.

Le 18 septembre, causerie-démonstration sur la musique classique hindoustani par Vidushi Subhra Guha. Elle était accompagnée par Sanjukta Biswas (chant et harmonium), Sabina Mumtaz Islam (chant) et Susanta Talukdar (tabla).

Le 28 septembre, Bhagwandas et Christine (Aqua Dyne, Auroville) ont parlé aux étudiants du Cours supérieur de « L'Eau miraculeuse ».

Le 30 septembre, le général à la retraite Satish Dua a parlé aux élèves des récents développements politiques en Inde.

Vie éducative et culturelle

Le 9 août, une pièce sur la vie de Sri Aurobindo, « Sri Aurobindo : his Farewell to Bengal », a été présentée au Théâtre.

Le 11 août, hommage à Shobha Mitra par la section de musique indienne qu'elle avait largement contribué à créer et développer.

Le 12 août, « Probhur Agomoni » (« L'Avènement du Seigneur ») offrande musicale (bhajans et ragas sur Mère et Sri Aurobindo) par les membres de la section de musique indienne.

Le 14 août, après la concentration, un message de la Mère a été diffusé ; ensuite les enfants ont chanté et une vidéo sur « Les broderies de dragons dans la collection de

Prize Distribution for the Competition Seasons I & II

The prize distribution for competitions conducted during the first two competition seasons was held on Sunday, 4th August. Special prizes were awarded to the winners of the Men's Decathlon and the Men's Cross-country Road Race.

Demonstrations

There was a Physical Demonstration for Sri Aurobindo's Birthday on 13th August by the children of Groups A1 and A2. It comprised a song, gymnastic items, demonstration of skills and group drills. It was appreciated by all.

Education — Academic

On 5 August, Arpan Yagnik spoke to the students on "Creativity".

On 29 August, Mahesh Vinaykram played "Nadha Varsha" and interacted with the students with the aid of several musical instruments. The talk-cum-demonstration was held in the Hall of Harmony.

On 18 September, there was a lecture-cum-demonstration of Hindustani Classical music, presented by Vidushi Subhra Guha. She was accompanied by Sanjukta Biswas (vocal and harmonium), Sabina Mumtaz Islam (vocal) and Susanta Talukdar (tabla) in the Hall of Harmony.

On 28 September, Bhagwandas and Christine spoke to the students of the Higher Courses on "Miraculous Water" at 'Knowledge'.

On 30 September, Lt. Gen. (Rtd) Satish Dua addressed the students on the recent developments in the country. The talk was held in the Hall of Harmony.

Activities — Cultural and Educational

On 9 August, a play was staged in the Ashram theatre, "Sri Aurobindo: his farewell to Bengal".

On 11 August, members of the music section presented a musical programme in the Hall of Harmony in memory of Shobha Mitra who played an important role in the development of the section.

On 12 August, senior members of the music section presented "Probhur Agomoni" (Advent of the Lord) — a musical offering of raga-based bhajans on the Mother and Sri Aurobindo.

On 14 August, the day before Darshan, students and teachers gathered in the Hall of Harmony for the morning concentration. First, a recording of the Mother's message on Sri Aurobindo was played. It was followed by a song by children. Then, a video prepared by some former students was projected — "Dragon Embroideries in the Mother's Collection".

On 21 August, Anjali Bagal and her troupe presented a dance-drama based on Sri Aurobindo's "Bhavani Bharati". It was held in the Theatre.

la Mère », réalisée par des anciens élèves, a été projetée dans la salle de l'Harmonie.

Le 21 août, Anjali Bagal et sa troupe ont présenté une pièce dansée inspirée par le poème de Sri Aurobindo « Bhavani Bharati ».

Le 23 août, programme de danse garba au Théâtre.

Le 27 août, « Nritya Dhara », programme de danse indienne (Bharatanatyam, kathak, odissi) par les élèves de danse indienne.

Le 28 août, Sangeeta Das et ses élèves Amrita et Aneesh ont présenté « Nrityaotsargah », leurs nouvelles compositions dans la danse odissi.

Le 16 septembre, « Nritte Tomar Pujite » (« Danse, pour L'adorer ») ; récital de danse inspiré par les chants de Tagore.

Le 18 septembre, récital de chant classique hindoustani par Pandit Vijay Kishlu et son groupe : Vidushi Subhra Guha, Sabina Mumtaz Islam, Susanta Talukdar.

Le 20 septembre, « Matru Bandana », offrande à la Mère d'une « guirlande » de bhajans en odia. Paroles et musique par Bishnu Charan Panda, interprétées par ses élèves.

Les 21 et 22 septembre, Makers Fair à l'école. Les élèves ont présenté de nombreux projets et gadgets et expliqué leur contenu et leur portée scientifiques.

Le 26 septembre, Pandit Ajay Pohankar et Anjali Pohankar ont donné un récital de musique classique et semi-classique indienne.

Le 27 septembre, « Anjali Loho Mor Sangeete », récital de chant par un étudiant de dernière année du Cours supérieur.

Le 28 septembre, programme en sanskrit par les jeunes élèves de l'école.

Le 2 octobre, deux vidéos ont été projetées : « La Mère artiste », et « Les dragons brodés de la collection de la Mère » — films réalisés par Mandakini et Rakhal.

Le 7 octobre, les membres du Sri Aurobindo Bhavan de Kolkata ont présenté un programme de chants de Tagore et de danse.

Le 11 octobre, « Jagrati » (l'Éveil) par les élèves de fin du Secondaire.

Le 12 octobre, programme de variétés par les élèves de goudjerati.

Le 15 octobre, les poèmes (enregistrés) de Nishikanto mis en musique par Shobha Mitra et chantés par les membres de l'Ashram.

Le 19 octobre, programme de variétés par les élèves d'odia.

Le 29 octobre, « Tes Petits enfants », par les étudiants de Knowledge.

Expositions

« S'épanouir comme une fleur », les peintures de Bipin Acharya — 12-19 août.

« Transparence », les peintures de K. Sridar, H. Shanmugam, S. Krishnaraj, K. Saravanan, K. Silambarasan, S. Kothai (6-12 septembre)

« Panache — II », les peintures d'Anwar Khan (21-30 septembre)

Exposition des poèmes, collages, dessins, et travaux manuels des enfants d'Avenir. (18 et 19 octobre)

On 23 August, a programme of garba was held in the Theatre.

On 27 August, the students of Indian dance (Bharatanatyam, Kathak, Odissi) presented “Nritya Dhara” on the school stage.

On 28 August, Sangeeta Dash and her students, Amrita and Aneesh, presented “Nrityotsargah”, an offering of new creations in Odissi, at the Theatre.

On 16 September, “Nritte Tomar Pujite” (“Dance, to adore Thee”) — a dance performance based on Tagore’s songs was presented on the school stage.

On 18 September, there was a Hindustani vocal music concert by Pandit Vijay Kichlu’s group – Vidushi Subhra Guha, Sabina Mumtaz Islam, Susanta Talukdar.

On 20 September, “Matru-Bandana”, a garland of Odiya bhajans was offered to the Mother in the Hall of Harmony. The lyrics and music were by Bishnu Charan Panda, and the vocalists were his students.

On 21 and 22 September, the Makers Fair was held in the School. A number of students demonstrated and explained the science behind the gadgets and projects they had worked on for the last few months.

On 26 September, Pandit Ajay Pohankar and Anjali Pohankar presented a programme of Hindustani classical and semi-classical vocal music in the Hall of Harmony.

On 27 September, a student of the final year of our academic course presented a vocal recital, “Anjali Loho Mor Sangeete”.

On 28 September, there was a programme in Sanskrit by the younger children of the school. This was held in the afternoon in the Hall of Harmony.

On 2 October, 2 videos were projected in the Hall of Harmony — “Mother, an Artist” prepared by Mandakini and Rakhali; and the second one, “Dragon Embroideries in the Mother’s Collection”.

On 7 October, members of Sri Aurobindo Bhavan, Kolkata, presented a programme of Rabindrasangeet and dance in the Hall of harmony in the evening.

On 11 October, the students of the final year of the secondary level presented a theme-based programme — “Jagrati” (The Awakening), in the School courtyard.

On 12 October, the students of the Gujarati section presented a variety programme in the Hall of Harmony in the afternoon.

On 15 October, a recording of Kobi Nishikanto’s poems set to music by Shobha Mitra and sung by Ashram artistes, was played in the Hall of Harmony. A presenter introduced the poet and his work with a commentary in English.

On 19 October, the students of the Odia Section presented a variety programme in the afternoon in the Hall of Harmony.

On 29 October, the students of the Higher Course presented “Tes petits enfants” — a cultural programme in the morning at ‘Knowledge’ where their classes are held. Several items were presented again in the evening at the Theatre.

« Art Flow », les dessins et peintures des élèves (du Cours accéléré au Cours supérieur) (19-22 octobre)

Exposition des dessins, peintures, sculptures et poteries des élèves de Tatiana et Habul. (26-28 octobre)

Musique enregistrée

À la Bibliothèque, de la musique classique occidentale et « New Age », et de la musique classique indienne, ont été diffusées chaque semaine. Des vidéos sur la musique classique occidentale ont été projetées chaque semaine à l'école.

Films

Bengali : Uma.

Chinois : To Live.

Anglais : How to Steal a million ; Megan Leavey; Dumbo.

Hindi : Badla; Poorna; Super 30; The Tashkent Files.

Documentaires : Our Planet — épisodes 2,3,4 ; The Story of Stuff.

Exhibitions

“Blossom like a Flower” — paintings by Bipin Acharya (12 - 19 August; Exhibition House)

“Transparency” — paintings by K. Sridar, H. Shanmugam, S. Krishnaraj, K. Saravanan, K. Silambarasan, S. Kothai (6 - 12 September; Exhibition House)

“Panache - II” — paintings by Anwar Khan (21-30 September; Exhibition House)

The children of the “Avenir” section had an exhibition of their work — paintings, games, woodwork, poems, handwork, collage, clay-work, drawings (18 - 19 October; ‘Delafon’)

“Art Flow” — drawings and paintings by students of Accélééré to Higher Course. (19 - 22 October; Exhibition House)

Art Exhibition by Tatiana’s and Habul’s students, some from the final year of the Higher Course (26 -28 October; Exhibition House)

Recorded Music

Recorded Western music — Classical and New Age — was played twice a week at the Library. Videos on Western Classical music have been shown once a week in Video Room.

Films

Bengali : Uma

Chinese : To Live

English : How to Steal a Million; Megan Leavey; Dumbo

Hindi : Badla; Poorna; Super 30; The Tashkent Files

Documentaries : Our Planet — episodes 2,3,4; The Story of Stuff

**BULLETIN OF SRI AUROBINDO INTERNATIONAL CENTRE OF EDUCATION
SRI AUROBINDO ASRHAM, PONDICHERRY – 605002**

E-Mail: bulletin.saice@sriarobindoashram.org.in

Contact Mob. 09791855433

23-11-2019

SUBSCRIPTION NOTICE 2020

Dear Subscriber,

Your present subscription ends with the November, 2019 issue of the *Bulletin*. We request you to **renew your subscription latest by 31st January 2020**, because our subscription year begins with the February issue. Subscription received late will be renewed for the year 2020 only if all issues of the year are available. Otherwise it will be renewed for the next year.

Please mention your Name & Address, Mobile Number & e-Mail ID if any while sending the subscription.

Money-order, DD or multi-city check may please be made payable to “**Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education**”.

One can pay online. Please contact on our above e-mail ID for this purpose.

The last number in your subscription number as shown on the envelope shows that subscription ends on 31st Dec. of that year. **If your subscription ends in 2020 or later, kindly disregard this notice.**

SUBSCRIPTION RATES 2020

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-

Overseas Subscription

Sea Mail:	U.S. \$ 25	U.S. \$ 30	U.S. \$ 125	U.S. \$ 150
Air Mail:	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175

One can pay maximum for 5 years at a time. But it will be subject to future rate revision. In view of the constant fluctuations in foreign exchange rates, all foreign subscriptions are to be paid in U.S. Dollars or in equivalent currency.

Thanking You,

Manager

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education
Sri Aurobindo Ashram
Pondicherry - 605002

E-mail: bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in

Mobile: 9791855433

AN OFFER

Old Bulletins are available with interruption of the years from the year 1949 to 2017, made up of both Bound and Unbound Volumes.

The missing volumes can be made available as and when we receive them.

Prices of the volumes are:

- | | | |
|-------------------|---|----------------------|
| 1. Bound Volume | : | Rs. 150/- per volume |
| 2. Unbound Volume | : | Rs. 100/- per volume |

The following volumes are of special interest:

The volumes from 1956 to 1982 contain Mother's Questions and Answers.

The volume for 1988 contains a special issue on Education in which selected writings of the Mother and Sri Aurobindo on Education have been published.

The volume for 1997 contains an issue on Sri Aurobindo International Centre of Education in which an introductory article about the Ashram School is published.

Each volume contains 4 Bulletins of one year.

We extend our offer of 10% discount on orders for 10 or more volumes at a time. Packing and forwarding charges will be extra. However, transport will be allowed 50% free of cost in India on orders for the entire set if transport is available. Supply will be from godown delivery of the transporters. Otherwise 50% postage will be charged extra.

Unbound volumes can be bound on request. Binding Charges will be extra. No discount will be allowed on binding charges.

Those who are interested should send their inquiry as soon as possible about the availability of the volumes they require.
